

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DS.c.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI**

**SALIMOVA ZEBO RUSTAM QIZI**

**TURK VA O‘ZBEK TILLARIDA INSON OBRAZINING**  
**ZOOMORF HAMDA FITOMORF KOMPARATIV**  
**BIRLIKLARDA IFODALANISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik**  
**va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2023**

UO‘K: 811.512.161+811.512.133:81’373

КБК: 81.2-3(5 Tur) + (5 O‘zb)

S-17

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Salimova Zebo Rustam qizi**

Turk va o‘zbek tillarida inson obrazining zoomorf hamda fitomorf  
komparativ birliklarda ifodalanishi..... 3

**Салимова Зебо Рустам кизи**

Выражение образа человека в сравнительных зооморфных и  
фитоморфных единицах в турецком и узбекском языка ..... 21

**Salimova Zebo Rustam kizi**

Expression of human image in zoomorphic and phytomorphic  
comparative units in Turkish and Uzbek languages..... 41

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 45

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI  
DS.c.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 RAQAMLI ILMY KENGASH**

---

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI**

**SALIMOVA ZEBO RUSTAM QIZI**

**TURK VA O‘ZBEK TILLARIDA INSON OBRAZINING  
ZOOMORF HAMDA FITOMORF KOMPARATIV  
BIRLIKLARDA IFODALANISHI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik  
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2023**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2020.2.PhD/Fil1308 raqami bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida ([www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz)) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portaliga ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Omonov Qudratulla Sharipovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Dadaboyev Hamidulla Aripovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Baxronova Dilrabo Keldiyorovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi O'zbek tili, adabiyoti va folklori institute**

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01.raqamli ilmiy kengashning 2023-yil "\_\_\_" \_\_\_\_\_ soat \_\_\_\_\_dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100047, Toshkent, Mirobod tumani, Shahrizabz ko'chasi, 16-uy. Tel.: (+998 71) 233-45-21; faks: (+998 71) 233-52-24; e-mail: [info@tsuos.uz](mailto:info@tsuos.uz).)

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin ( \_\_\_ raqam bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100060, Toshkent, Mirobod tumani, Amir Temur ko'chasi, 20-uy. Tel.: (+998 71) 233-45-21.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "\_\_\_" \_\_\_\_\_ kuni tarqatildi.

(2023-yil "\_\_\_" \_\_\_\_\_ dagi \_\_\_ raqamli reyestr bayonnomasi).

**A.M. Mannonov**

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash raisi,  
filol.f.d., professor

**R.A. Alimuhamedov**

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash kotibi,  
filol.f.d., dotsent

**X.Z. Alimova**

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,  
professor

## KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligining kognitiv lingvistika, til va madaniyat, til va tafakkur hamda til va jamiyat bilan bogʻliq boʻlgan lingvokulturologiya, sotsiolingvistika, etnolingvistika va antropolingvistika sohalaridagi ilmiy izlanishlar tilni jamiyat, atrof-muhit hamda kishilarni oʻrab turgan borliq bilan birgalikda tahlil etishni taqozo qilmoqda. Til umumbashariy qadriyat sifatida xalqning taqdiri, turmush tarzi, maʼnaviy boyligi, millatning saviyasi, ruhiyati bilan chambarchas bogʻlangan boʻladi. Ana shunda til va etnosni bir butun mohiyat sifatida tadqiq etish imkoniyati yuzaga keladi. Shuningdek, qardosh turkiy tillarning leksikasini har tomonlama tadqiq etish hozirgi kunda amalga oshirilishi zarur boʻlgan muammolardan biridir.

Dunyo tilshunosligida olamni bilishda milliy-madaniy, lingvogeografik va lingvoaksiologik omillar, olam lisoniy manzarasining shakllanishida madaniyatlararo aloqaning oʻrni masalalari ustuvor ahamiyat kasb etmoqda. Olam manzarasi til, din, adabiyot orqali ifodalanadi, muayyan madaniyatga oid insonlar faoliyatining verballashuvida namoyon boʻladi va etnosga xos madaniy kodlarni, stereotip tushunchalarni yuzaga keltiradi. Chunonchi, inson xarakteri va xususiyatini ifodalovchi zoonim hamda fitonimli madaniy kodlarning tahlili tildagi umumiylik va xususiylik masalalarini yoritishda muhim masalalardan hisoblanadi. Ular jamiyat hayoti, psixologiyasi, har bir xalqning urf-odati, mentaliteti, madaniyati va axloqini koʻrsatuvchi oʻziga xos barometr boʻlib xizmat qiladi.

Keyingi yillarda oʻzbek tilshunosligida, xususan, turkologiyasida olam manzarasida muayyan lisoniy birliklarning tutgan oʻrnini chuqur tadqiq etish yoʻnalishi ustuvorlik kasb etmoqda. Bu borada oʻzbek va qardosh turkiy tillar qiyosiga bagʻishlangan tadqiqotlar muhim hisoblanadi. Chunki “turkiy tillarning katta oilasiga mansub boʻlgan oʻzbek tili tarixi xalqimizning koʻp asrlik kechmishi, uning orzu-intilishlari, dard-u armonlari, zafarlari va gʻalabalari bilan chambarchas bogʻliqdir”<sup>1</sup>. Shu maʼnoda oʻzbek va turk tillaridagi inson xarakteri va xususiyatini ifodalovchi zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklarning qiyosiy tadqiqi ikki qardosh tilda olam manzarasining aks ettirilishida umumiy va xususiy jihatlarini aniqlashga keng imkoniyatlar yaratadi.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022–2026-yillarga moʻljallangan Yangi Oʻzbekistonning taraqqiyot strategiyasi toʻgʻrisida”, 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son “Oʻzbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”, 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda oʻzbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari toʻgʻrisi”gi Farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy taʼlim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”, 2020- yil 16-apreldagi PQ-4680-son “Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”gi Qarorlari hamda boshqa meʼyoriy-huquqiy hujjatlarda

---

<sup>1</sup> Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oʻzbek tiliga davlat tili maqomi berilganining oʻttiz yilligiga bagʻishlangan tantanali marosimdagi nutqi. – Toshkent, 21 oktyabr, 2019.

belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi.** Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishning I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, maʼnaviy-maʼrifiy rivojlantirishda innovatsion gʻoyalarni tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yoʻllari” ustuvor yoʻnalishi doirasida bajarilgan.

**Muammoning oʻrganilganlik darajasi.** Dunyo tilshunosligida inson suvrati va siyratini ifodalovchi birliklarga doir qator tadqiqotlar amalga oshirilgan. Xususan, V.Ubiyko rus tilidagi inson xarakteri va tashqi koʻrinishini bildiradigan sifatlarni<sup>2</sup>, T.Metelkina esa ingliz tilidagi inson axloqini ifodalaydigan sifatlarni tadqiq etgan<sup>3</sup>. Shuningdek, ingliz va rus tillarining lingvistik madaniyatlarida shaxs qiyofasini yaratishga imkon beradigan oʻziga xos ekspressiv-baholovchi birliklar tadqiqi ham amalga oshirilgan<sup>4</sup>.

Oʻzbek tilshunosligida ham bu mavzuda ayrim ishlar bor<sup>5</sup>. Jumladan, F.Abdujabbarovning “Qutadgʻu bilig” dagi shaxs belgi-xususiyatini anglatuvchi leksika” mavzusidagi dissertatsiyasi<sup>6</sup>, D.Baxronovning “Antropozoomorfizmlarning semantik va lingvokulturologik xususiyatlari (oʻzbek va ispan tillari materialida)”<sup>7</sup> nomli tadqiqotida inson feʼl-atvorining zoomorf birikmalar orqali ifodalanishi oʻrganilgan. Mazkur ishda berilgan maʼlumotlarga koʻra, ispan tilshunoslaridan A.Pamiesning tadqiqotida ispan tilidagi baʼzi zoometaforalarning struktur va etimologik xususiyatlari, Ye.Dalmaun tomonidan ispan izohli lugʻatlari asosida zoonimlarning leksikografik jihati tadqiq etilgan. M.Morales zoomorfizmlar maʼnolarining muallif xohishiga koʻra oʻzgaruvchanlik xususiyatini Xuan Manuel asarlari boʻyicha ilmiy-nazariy dalillagan. B.S.Martinning fikricha, zoomorfizmlar hayvonot dunyosiga xos xususiyatlarning insonga koʻchishi orqali hosil boʻlgan metaforik mazmundir<sup>8</sup>. S.G. Vatletsov zoomorfizmlarni voqea-hodisalarni bildirishiga koʻra guruhlariga ajratgan; .Kiong zoomorfizmlarni sistem-struktur jihatini oʻrgangan, V.Kamenskaya va S.Ts.Ogdonova ilk tadqiqotlarida zoonim va zoomorfizmni bir-

<sup>2</sup> Убийко В. Концептосфера человека в семантическом пространстве языка. – Москва: Вестник ОГУ, 2004. – С.37-40.

<sup>3</sup> Метёлкина Т. Историко-ономазиологическое исследование группы английских прилагательных, обозначающих моральные качества человека (проблема семантического эпигенеза) // Дисс. канд. филол. наук: М. Тореза. – Москва, 1988. – С.239.

<sup>4</sup> Метельская Е. Оценка человека через образы животных в разговорно-сленговой форме английского языка // Основные проблемы лингвистики и лингводидактики. Сборник статей III Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2009. – С.84-87.

<sup>5</sup> Djumabayeva J. va boshqalar. Doston matnidagi zoomorfizmlar va ularning uslubiy xususiyatlari // “Oriental Art and Culture” scientific-methodical journal, 2020. – B. 137-143; Marufova Z. Oʻzbek mumtoz sheʼriyatida zoonimlar vositasida goʻzallik ifodalash // Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. Scientific journal 1(3), 2021. – B. 307-311; Koshgʻariy M. Devonu lugʻotit turk. I tom. – Toshkent, 1960. – B.311.

<sup>6</sup> Абдужабборовва Ф. “Кутадгу билиг”даги шахс белги-хусусиятини англатувчи лексика // Филол. фан. ном. дисс. Автореф. – Тошкент, 2011. – Б.162.

<sup>7</sup> Бахронова Д. Антропозооморфизмларнинг семантик ва лингвокултурологик хусусиятлари (ўзбек ва испан тиллари материалда) Дисс. Автореф. Тошкент, 2017.

<sup>8</sup> Pamies A.B. Extra ión automáti a de olo a iones e modismos. – Cuadernos de fraseología galega. – № 6. – pp.191-203; almau L.B. Los artí ulos lexi ográfi os de zoónimos en di ionarios españoles de lengua general. IULA – Universitat Pompeu abra. – 539 p.; Morales M. El simbolismo animal en la cultura medieval, Espacio, Tiempo y Forma. – Medieval. – pp. 229-255.; Sanz Martin B. E. Las Metáforas oomorfas desde el Punto de Vista Cognitivo. Íkala Revista de Lenguaje Cultura. – Colombia, Vol. 20, Issue 3, 2015. – pp. 361-384.

biriga sinonim tarzida keyinchalik metaforaga nisbatan zooxarakteristika atamasini qo'llagan. Keyinchalik zoomorfizm terminini ma'qullab zoomorfizmlarni metaforik ma'no hosil iluvchi til birliklari sifatida ko'rsatgan. Rus tilshunosligida F.Guketlova uch tilni taqqoslab, zoomorfizmlar milliy madaniyatni yorqin ifodalovchi til birliklari ekanligini yoritgan<sup>9</sup>. K.Asabin ingliz tilidagi zoometaforalarning etnokonnnotatsiyasini, V.Solntseva uch tilda mavjud zoonimlarning so'z yasashdagi funksional imkoniyatlarini, A.A.Kipriyanova frazeologik birliklar paremiyalar tarkibidagi zooleksimalarning funksional xarakteristikasini tadqiq qilgan<sup>10</sup>.

Turkiy tillarda o'simlik nomlari monografik aspektda keng tadqiq etilgan. Tatar tilshunosligida sabzavot va mevalar nomlarini E.R.Axmetova<sup>11</sup>, xalqona o'simlik nomlarini N.B.Burganova<sup>12</sup>, chuvash tilidagi daraxt, o't-o'lan nomlari va ularning etimologiyasi Yu.Dmitrieva<sup>13</sup>, mariy tilidagi o'simlik nomlari A.S.Yefremov<sup>14</sup>, qozoq tilidagi o'simlik nomlarining xalqona va adabiy variantlari, ayrimlarining etimologiyasi B.K.Kaliev, mazkur tilda o'simliklarning xalqona nomlanishi G.I.Uyukbaeva<sup>15</sup>, ozarbayjon tilidagi o'simliklarni ifodalovchi leksik birliklar qiyosiy-tarixiy aspektda E.S.Kuliev<sup>16</sup>, turkman tilidagi o'simliklarning xalqona va ilmiy nomlari V.V.Nikitin, B.B.Kerbabaev<sup>17</sup>, udmurt dialektiga xos o'simlik nomlari B.Sh.Zagulyayevalar<sup>18</sup> tomonidan o'rganilgan. Mordovan tili floristik leksikasini A.M.Grebneva tadqiq etgan<sup>19</sup>. Ayniqsa, turkiy tillar va oltoy tillaridagi o'simlik nomlarining qiyosiy tadqiqi, turkiy tillar o'simliklar leksikasidagi umumoltoy, mo'g'ul

<sup>9</sup> Гукетлова Ф. . Зооморфны код культуры в языково картине мира (на материале французского кабардино-черкесского и русского языков). Автореф. Дисс. докт. филол. наук. – ., 2009

<sup>10</sup> Ватлецов С.Г. Систематика зооморфно лексики и её англо-русская эквивалентность Автореф. Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – с.; Кьонг .К. Системно-структурная организация зооморфизмов русского языка Автореф. Дисс. канд. филол. наук. – Воронеж . – с.; Каменская В. . Аксиологически аспект усто чивых зооморфных сравнени и зооморфных пареми испанского языка. Автореф. Дисс... докт. филол. наук – Воронеж . – с.; Огдонова Ц.Ц. Проблема типологии концептов в современно лингвистике. – ркутск, 2013. – 3 с. Солнцева . Сопоставительны анализ зоонимов русского французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте Автореф. Дисс. докт. филол. наук – Омск . – 5 с.; Асабин . Способы интерпретации этноконнотаци в межкультурно коммуникации. – Уфа . – 3 с.; Киприянова А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале русского англи ского французского и новогреческого языков) Автореф. Дисс. канд. филол. наук. – Краснодар . – 93 с.

<sup>11</sup> Ахметова Э. Названия овощей и фруктов в татарском языке // Автореф. канд. филол. наук – Казань, 2012. – С. 29.

<sup>12</sup> Бурганова Н. О татарских народных названиях растений // Вопросы лексикологии и лексикографии – Казань, 1976. – С. 125-141.

<sup>13</sup> Дмитриева Ю. Названия деревьев в чувашском языке // Проблемы исторической лексикологии чувашского языка. – Чебоксары, 1980. – С. 28-36.

Дмитриева Ю. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке // Исследования по лексикологии и фразеологии чувашского языка. – Чебоксары, 1982. – С. 16-55.

Дмитриева Ю. К этимологии названий травянистых растений в чувашском язык // Чувашский язык: Проблемы исторической лексикологии. – Чебоксары, 1986. – С. 43-64.

<sup>14</sup> Ефремов А. Названия растений марийского языка: (травянисто-ягодная флора) // Автореф. Дисс. канд. филол. наук. – Тарту, 1986. – С.16.

<sup>15</sup> Калиев Б. Названия растений в казахском языке // Автореф. Дисс. д-ра филол. наук. – Алма-Ата, 1991. – С. 47.

Уюкбаева Г. Народные наименования растений в казахском языке // Автореф. Дисс. канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1983.

<sup>16</sup> Кулиев Э. Фитонимы в азербайджанском языке (опыт историко-типологического анализа) // Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Баку, 1987. – С. 24

<sup>17</sup> Никитин В., Кербабев Б. Народные и научные туркменские названия растений. – Ашхабад: Наука, 1962.

<sup>18</sup> Загуляева Б. Названия растений в удмуртских диалектах // Вопросы диалектологии и лексикологии удмуртского языка. – Ижевск, 1990. – С. 39-52.

<sup>19</sup> Гребнева А. Флористическая лексика мордовских языков // Автореф. Дисс. канд. филол. наук. – Саранск, 1984.

tili qatlamlari tadqiqi borasida L.V.Dmitrievaning tadqiqotlari alohida ahamiyatga ega<sup>20</sup>.

O‘zbek tilshunosligida O.Latipovning ilmiy izlanishi rus, o‘zbek va tojik tillarida uy hayvonlari nomlarining semantik strukturasi tahliliga bag‘ishlangan; B.Zaripov Alisher Navoiy asarlarida qo‘llanilgan zoonimlarning badiiy san‘at turlarini hosil qilishdagi o‘rnini tadqiq etgan; G. Hakimova ingliz tili zoonim komponentli frazeologik birliklarining struktur-semantik jihatiga to‘xtalib o‘tgan<sup>21</sup>. Shuningdek, turk tilida bir qator mavzuga doir ilmiy ishlar, maqolalar bor<sup>22</sup>. Biroq hozirgacha turk va o‘zbek tillaridagi inson xarakteri va tashqi ko‘rinishi bilan bog‘liq zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklar qiyosiy o‘rganilmagan.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Tadqiqot Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining “Tarjimashunoslik, qiyosiy tilshunoslik va lingvomadaniyatshunoslikning dolzarb muammolari” mavzusidagi yo‘nalishida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** turk va o‘zbek lisoniy manzaralarida inson xarakter-xususiyatini bildiruvchi zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklarni lingvomadaniy jihatdan aniqlash, ularning semantikasida hayvonot va o‘simliklar olamining o‘ziga xos aks etishini ochib berishdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

olam lisoniy manzarasini tashkil etuvchi omillar hamda metaforalar milliy-madaniy tafakkurning mahsuli ekanligini asoslash va olam lisoniy manzarasida turk va o‘zbek tillardagi zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklarning tutgan o‘rnini aniqlash;

turk va o‘zbek tillaridagi inson ichki va tashqi qiyofasini ko‘rsatuvchi zoonimlarni yoritish;

fitomorf komparativ birliklarning turk va o‘zbek tillari olam lisoniy manzarasini ifodalovchi vosita ekanligini dalillash;

---

<sup>20</sup> Дмитриева Л. Названия растений в тюркских и других алтайских языках // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. – Ленинград, 1972. – С. 151-223.

<sup>21</sup> Латипов О. . Анализ семантической структуры тематического пространства дома и животных в разносистемных языках ( в материале русского узбекского и таджикского языков) Автореф. Дисс. канд. филол. наук. – 3 с.; Зарипов Б. Зонимларнинг бадий сан ат турларини хосил или даги и тироки (Алишер Навоий асарлари асосида) Филол. ф. наук. автореф. – 93 б.; Хакимова Г.Э. Зоним компонентли фразеологик бирликларнинг структурави ва семантик хусусиятлари Филол. ф. н... автореф. – 39 б.

<sup>22</sup> Yıldırım A. Anlam bilim bakımından Rusça zoonimler.//Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi – Kayseri, 2016. – S. 231; Bayar A. Çağdaş rus dilinde zoonim kavramı içeren deyimlerin çağdaş Türkçe ile karşılaştırılması. – Ankara, 2012. – S. 811-822; Yüce A. Evliya alintilarında hayvan sembolizmi. // Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yüksek Lisans Tezi. – Antalya, 2022; Şerif Aktaş. Refik Halit Karay – Ankara: Akçağ Yayınları, 2014. – S. 176; Akyuz Kenan. Modern Türk Edebiyatının Ana Çizgileri 1860-1923. – İstanbul: İnkılâp Kitabevi, 2015. – S. 270; Armutak Altan. Doğu ve Batı Mitolojilerinde Hayvan Motifi-1. Memeli Hayvanlar // İstanbul Üniversitesi Veterinerlik Fakültesi Dergisi 2, sy. 28, 2002. – S. 411-427; Banarlı Nihad Sami. Resimli Türk Edebiyatı Tarihi II. – İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 2004; Gürbüz Beydiz Mustafa. “Mitolojiden Sanata Hayvan İmgesi” – İstanbul: Arkeoloji ve Sanat Yayınları, 2016. – S. 308; Çoruhlu Yaşar. Kozmolojik, Mitolojik, Astrolojik, Dinî ve Edebî Tasavvurlara Göre Türk Sanatında Hayvan Sembolizmi. – Konya: Kömen Yayınları, 2014; Doğan Levent. Türk Kültüründe Hayvanlar ve Hayvan isimleri // Dergipark, sy. 12, 2001. – S. 615-659; Ekineker Orhan. Türklerde Hayvan Kültü ve Bilmecelere yansması // Yüksek Lisans Tezi, Dicle Üniversitesi, 1996; Erişenler Satı. Refik Halit Karay’ın Öyküleri – Türk Dili Türk Öykücülüğü Özel Sayısı, 1975. S. 65-75; Ertap Önder. Divan Şiirinde Hayvan Motifi // Yüksek Lisans Tezi, Balıkesir Üniversitesi Türk Dili ve EdebiyatıEğitimi Ana Bilim Dalı – Balıkesir, 1996.

o‘zbek va turk tilidagi zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklarning badiiy asarlarda qo‘llanilishini tahlil qilish.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida turk va o‘zbek tillaridagi inson tashqi qiyofasi hamda xarakter-xususiyatini bildiruvchi zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklar tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** turk va o‘zbek tillaridagi inson tashqi qiyofasi hamda xarakter-xususiyatini bildiruvchi zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklarning funksional-semantik, pragmatik va kognitiv xususiyatlarini tahlil qilish tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot mavzusini yoritishda tavsiflash, tasniflash, qiyoslash, lingvomadaniy hamda etnolingvistik tahlil usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:**

zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklar turk va o‘zbek xalqining lingvomadaniy merosi sifatida inson ichki va tashqi qiyofasini ko‘rsatuvchi eng muhim vositalar ekanligi isbotlangan;

zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklar turk va o‘zbek lisoniy manzarasini ifodalovchi muhim omillar ekanligi asoslangan, turk tilida o‘zbek tiliga qaraganda inson xususiyatlarini ifodalovchi fitonimlar ko‘pligi aniqlangan;

har ikki tildagi inson xarakteri va tashqi ko‘rinishini ifodalovchi birliklarning muloqot jarayonida namoyon bo‘ladigan va faollashadigan konnotativ hamda kognitiv xususiyatlari dalillangan;

ashyoviy materiallarga tayanilgan holda o‘zbek va turk tillaridagi zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklarning badiiy asarlarda faol qo‘llanilishi aniqlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:**

zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklar nafaqat tilning ichki mexanizmi, balki olam lisoniy manzarasining reallashuvi, borliqda sodir bo‘luvchi hodisalar, ayniqsa, inson ichki olami hamda tashqi ko‘rinishini bildirishi asoslangan;

turk va o‘zbek tillarida olam manzarasini zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklar orqali qiyoslash natijasida ularning ko‘chma ma’nolari tahlil qilingan, olam manzarasining antroposentrik va lingvomadaniy belgilari yoritib berilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** dissertatsiyada foydalanilgan nazariy ma’lumotlarning ishonchli manbalardan olinganligi, tanlangan manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, muammoning aniq qo‘yilganligi, qo‘llangan yondashuv usullari, keltirilgan tahlil, xulosa, taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati olam lisoniy manzarasining lingvomadaniy qiymati belgilanganligi, turk va o‘zbek tillarida zoomorf va fitomorf madaniy kodlar bo‘yicha xulosalarga kelinganligi qardosh tillarni qiyosiy aspektda olib boriladigan tadqiqotlar uchun muhim ilmiy-nazariy manba bo‘lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Olingan xulosalarning amaliy ahamiyati oliy o‘quv yurtlarining filologiya fakultetlarida “Lingvomadaniyatshunoslik”, “O‘zbek va turk tillarining qiyosiy tipologiyasi”, “Qiyosiy tilshunoslik”, “Kontrastiv lingvistika” kabi fanlarni o‘qitish, maxsus kurs va seminarlar tashkil etish, darslik va qo‘llanmalar yaratish, ikki tilli lug‘atlar tuzish hamda tarjimashunoslikda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Turk va o‘zbek lisoniy manzarasida inson xarakter-xususiyatini bildiruvchi zoomorf va fitomorf komparativ birliklarni lingvomadaniy tadqiq etish bo‘yicha olingan natijalar asosida:

turk va o‘zbek tillarining olam lisoniy manzarasining shakllanishi, olamning zoomorf va fitomorf manzarasining tarixiy ildizlari bilan bog‘liq natijalaridan OT-F1-71 “Ilk va o‘rta asrlar Markaziy Osiyo mintaqasida etnolingvistik vaziyat” (2017-2020) nomli ilmiy loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirligi Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining 2022-yil 7-apreldagi 89-03-5134-son ma‘lumotnomasi). Natijada O‘rta asrlar Markaziy Osiyo mintaqasidagi turkiy xalqlarning olam lisoniy manzarasidagi mushtarak hamda ularning o‘ziga xos xususiyatlarini yoritib berishga xizmat qilgan;

turk va o‘zbek tillaridagi inson fe‘l-atvorini ifodalovchi zoomorf va fitomorf komparativ birliklarning kelib chiqishi, lingvomadaniy xususiyatlariga oid tarixiy faktlar haqidagi ma‘lumotlardan O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasi “Foreign language” kanali “Hasbi-hol” ko‘rsatuvining senariysini tayyorlashda foydalanilgan (O‘zbekiston milliy teleradio kompaniyasi “Foreign language” kanali DUKning 2022-yil 5-apreldagi 04-25-12/15-son ma‘lumotnomasi). Natijalar tatbiqi ko‘rsatuvning ilmiy dalillarga boy va qiziqarli bo‘lishini ta‘minlashga asos bo‘lgan;

turk va o‘zbek tillaridagi inson ichki olami hamda tashqi ko‘rinishini ifodalovchi zoomorf va fitomorf birliklarning funksional-semantik, pragmatik, kommunikativ-kognitiv xususiyatlari bilan bog‘liq natijalaridan OT-F1-71 “Ilk va o‘rta asrlar Markaziy Osiyo mintaqasida etnolingvistik vaziyat” (2017-2020) nomli ilmiy loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirligi Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining 2022-yil 7-apreldagi 89-03-5134-son ma‘lumotnomasi). Natijada “Qiyosiy tilshunoslik”, “Qiyosiy tarjimashunoslik”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Lingvistik tahlil metodlari”, “Lingvomadaniyatshunoslik” kabi fanlarning nazariy asoslarini boyitishda manba bo‘lib xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 2 ta respublika va 2 ta xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlarida ma‘ruza shaklida bayon qilingan va muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 21 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shundan O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta maqola (2 tasi respublika, 2 tasi xorijiy jurnallarda) e‘lon qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 139 sahifani tashkil etadi. Ishga 2 betlik ilova tirkalgan.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Zamonaviy tilshunoslikda olamni bilishda milliy-madaniy, lingvogeografik va lingvoaksiologik omillar, olamning lisoniy manzarasini shakllanishida madaniyatlararo muloqotning o'zni masalalari ustuvor ahamiyat kasb etmoqda. Olam manzarasi til, adabiyot, din orqali ifodalanadi, muayyan madaniyatga oid insonlar faoliyatining verballashuvida namoyon bo'ladi va etnosga xos madaniy kodlar, stereotip tushunchalarni yuzaga keltiradi. Chunonchi, inson xarakteri va xususiyatini ifodalovchi zoomorf hamda fitomorf madaniy kodlarning tahlili tildagi umumiylik va xususiylik kategoriyasini yoritishda muhim ahamiyat kasb etadi. Ular jamiyat hayoti, psixologiyasi, har bir xalqning urf-odati, mentaliteti, madaniyati va axloqini ko'rsatuvchi asos bo'lib xizmat qiladi.

Dissertatsiyaning "Olam lisoniy manzarasida zoomorf va fitomorf komparativ birliklar" nomli birinchi bobi 3 paragrafdan iborat bo'lib, mazkur bobda zoomorf/fitomorf/komparativ birliklar va ularning turk hamda o'zbek lingvomadaniyatidagi o'zni haqida so'z yuritilgan. Barcha ilmiy izlanishlarda bo'lgani kabi tadqiqot obyekti bo'yicha sog'lom ilmiy natijalarga erishish uchun mavzu bilan bog'liq asosiy terminlarni belgilash, ularni tushunarli ishlatish kerak.

Til ilmiga birinchilardan bo'lib, "olamning lisoniy manzarasi" tushunchasini olib kirgan Y.L.Vaysberger "til o'z egasiga boshqa tillardagidan farqli bo'lgan dunyoni umumiy ko'rish tarzini ato etishi", "ona tili hamda har bir shaxsning ruhiy shakllanishi o'zaro chambarchas bog'liqligi" va "shuning uchun ham tilshunoslik tillarini xalqlar madaniyatining ko'zgusi sifatida o'rganmog'i lozim" ekanligini alohida uqtiradi<sup>23</sup>.

Dissertatsiyada turk va o'zbek tillaridagi inson qiyofasini ifodalovchi zoomorf va fitomorf komparativ birliklarni qiyoslab tahlil qilishdan oldin mazkur terminlarga izoh berildi. Tilshunoslikda oraliq sohalarning paydo bo'lishi tabiiy ravishda gibridlashgan terminlarni yuzaga keltirdi. Shunday terminlardan biri sifatida zoomorf leksik birligini ko'rsatish mumkin. Zoomorf atamasi tuzilishiga ko'ra ikki qisimli bo'lib, "hayvonga oid" ma'noli zoo termin elementi va "shakl" ma'nosidagi morf so'zining birikuvidan hosil bo'lgan. Zoo termin elementi maxsus lug'atda quyidagicha izohlangan: zoo... [yun. Zoon – jonivor, hayvon]–o'zlashma qo'shma so'zlarning birinchi qismi bo'lib, o'zi qo'shilgan so'zlar bilan birgalikda hayvonlarga, hayvonot olamiga dahldorlik ma'nolarini bildiradi<sup>24</sup>. Morf ham hozirgi kunda termin element sifatida faol qo'llanadi va bir necha terminlarning tarkibiy qismi bo'lib keladi. "Xalqaro termin elementlarning izohli-illyustrativ lug'ati"da uning yunoncha morphe so'zi ekanligi, o'zlashma qo'shma so'zlarning tarkibiy qismi bo'lib kelishi, "shakl", "tuzilish" ma'nolarini anglatishi aytiladi. Zoomorf termini dastlab lingvistikada qo'llanmagan, lingvomadaniyatshunoslikning rivojlanishi bilan tilshunoslikda ham faollashdi. Bugungi kunda mazkur atamasi ostida tilshunoslikda "hayvonot dunyosiga oid til birligi" ma'nosida qo'llanadi<sup>25</sup>.

<sup>23</sup> Вайсбергер Й.Л. Родной язык и формирование духа. – Москва: Едиториал УГСС, 2004. С. 120, 135, 173.

<sup>24</sup> Мадвалиев А., Махкамов Н., Мирахмедова З., Саиднўъмонов А. Халқаро терминэлементларнинг изоҳли-иллюстратив лугати. – Тошкент: Донишманд зиёси, 2020. – Б. 83.

<sup>25</sup> Шарова А. Зооморфизмы как средство репрезентации гендерных концептов в английской лингвокультуре // Ярославский педагогический вестник. №3, 2010 – С. 144-148.

Fitomorf hozirgi tilshunoslikning lingvomadaniy aspektidagi ishlarda tez-tez qo'llanayotgan terminlardan biridir. Komparativ birliklar termini komparativistika-qiyosiy tilshunoslikning degan tilshunoslik sohasining shakllanishi bilan yuzaga kelgan. Mazkur atamadagi komparativ so'zi "qiyoslashni ifodalaydigan", "qiyoslash bilan bog'liq bo'lgan" degan istilohiy tushunchaga ega<sup>26</sup>. Komparativ birlik esa o'zida "qiyoslash vazifasidagi so'z yoki ibora" ma'nosini anglatadi.

O'xshatish, metafora kabi hodisalar tilshunoslikda komparativ troplar deb ham yuritiladi<sup>27</sup>. Bunda, albatta, o'xshatishning asosida ham, metaforaning asosida ham qiyoslash-o'xshatish usuli yotgani e'tirof etiladi. Aslida metafora ham o'xshatish, faqat u – yashirin yoki qisqargan o'xshatishdir<sup>28</sup>. Bu jihatni o'z vaqtida Aristotel juda aniq va sodda qilib ko'rsatib bergan. Olimning fikricha, o'xshatish ham metaforadir, chunki ular o'rtasida arzimagan farq mavjud, xolos. Masalan, "u sherday tashlandi" tarzidagi ifodada o'xshatish bor, agar ifoda "sher tashlandi" tarzida o'zgartirilsa, metafora yuzaga keladi<sup>29</sup>. Ba'zi tadqiqotchilar hatto "metafora-o'xshatish" terminini ham qo'llaydilarki, bunda ular o'rtasidagi umumiy jihatlar e'tirof etiladi, ularning zaminidagi asosiy omil o'zining aniq ifodasini topadi<sup>30</sup>. O'xshatishga juda yaqin hodisa sanalmish metaforalarning turg'un va erkin turlari farqlanadi. Turg'un metaforalarga nisbatan V. Vinogradov "vizual metaforalar" terminini qo'llagan<sup>31</sup>.

Ma'lumki, insonlarning o'xshatish va qiyoslashga asoslangan obrazli fikrlash jarayonining vujudga kelishi badiiy tafakkurning o'sishi, izchil rivojlanishida ham muhim ahamiyat kasb etadi. Bunday mushohadalar avlodlar va ajdodlarning tabiat va koinotni bilishga, bunda mavjud sirlarni yechishga intilishlari, biroq izohlashdagi o'zgarishlar tufayli ularni sirli va ilohiy kuch sifatida baholashi, shuningdek, mifik obraz sifatida tasavvur etish hollari natijasida vujudga kelgan. Xususan, ibtidoiy dunyoqarash va diniy e'tiqodga bog'liq holda hayvonot, nabotot va koinotdagi mavjud narsalar jonzotlarga totemistik munosabatlar natijasida sher, arslon, yo'lbars, qoplon, burgut, lochin, qirg'iyalar mard, jasur, botir, dovyurak kishilarga; qarg'a, quzg'unlar qonxo'r, toshyurak kishilarga; tovus, bulbullar go'zal, chiroyli xulqli kishilarga; gul, g'uncha va oy, yulduz, quyosh singarilarini go'zal va suluv qizlarga; yantoq, saksovul kabilar xunuk kishilarga nisbatan tashbeh etilgan va bu holat og'zaki va badiiy ijodda keng tarqalgan eng qadimgi tasavvurlar mahsulidir. Bularning barchasi insoniyat o'zini tabiatning sehrli olami bilan yoki aksincha, tabiatdagi mavjud narsa va hodisalarni insoniyatning xulq-atvori, ichki dunyosi bilan bog'lashi, ya'ni, qiyoslashi, o'xshatishi, sifatlashi kabilar bilan bog'liq. Ular tilimizdagi ko'plab badiiy ifoda vositalarning vujudga kelishida asos bo'lgan.

O'zbek tilshunosligida ham til va madaniyat bog'liqligi masalalari e'tibordan chetda qolgan emas. Xususan, N. Mahmudovni ko'rsatishicha: "til va madaniyat deganda, ko'pincha, "nutq madaniyati" deyiladigan muammo assotsiativ holda esga tushsa-da, bu ikki o'rindagi madaniyatning aynanligini aslo ko'rsatmaydi. Til va madaniyat deganda, odatda, til orqali u yoki bu madaniyatni yoki aksincha,

<sup>26</sup> Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – С.201.

<sup>27</sup> www.ziyouz.com kutubxonasi.

<sup>28</sup> Арнольд И. Лексикология современного английского языка. – Москва: Наука, 1986. – С.146.

<sup>29</sup> Аристотель. Риторика // Античные риторика. – Москва: Изд. Московского университета, 1978. – С. 134.

<sup>30</sup> Григорьев В. Поэтика слова. – Москва: Наука, 1979. - С. 200

<sup>31</sup> Виноградов В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания №5, 3, 1953. – С. 29.

madaniyatni o'rganish orqali u yoki bu tilni tushuntirish nazarda tutiladi, aniqroq aytadigan bo'lsak, lingvokulturologiyadagi madaniyatning ma'nosi "aqliy-ma'naviy yoki xo'jalik faoliyatida erishilgan daraja, saviya (nutq madaniyati)" emas, balki "kishilik jamiyatining ishlab chiqarish, ijtimoiy va ma'naviy-ma'rifiy hayotida qo'lga kiritgan yutuqlari majmui (madaniyat tarixi, o'zbek madaniyati)" demakdir<sup>32</sup>.

Insonning ko'rinishi va tabiatini sifatlovchi hamda ochib beruvchi birliklar tahlili uzoq yillardan buyon tilshunoslarni qiziqtirib keladi. Ayniqsa, ushbu masala keyingi yillarda ko'proq lingvomadaniyatshunoslikning obyektiga aylandi. Fanda madaniyat tushunchasiga ko'plab yondashuvlar bor. Madaniyat keng ma'noda – bu "obyekt va qat'iy belgilangan tartib-qoidalar yig'indisi bo'lib, insonning xulq-atvori, xatti-harakatlari, olgan bilimlari, o'zlikni anglash, dunyoning ramziy ma'nolarini tushunish va bilish shakllarini o'z ichiga oladi"<sup>33</sup>. Shu jihatdan ham ayni muammoga lingvomadaniyatshunoslar diqqat qaratmoqda.

Bu yo'nalishda rus, ingliz, fransuz, turk, o'zbek tilshunosligida salmoqli ishlar amalga oshirilgan. Jumladan, rus tilshunosi I. Voloshkinaning "Inson xarakteri" – frazasemantik maydon (fransuz tili materiali asosida)<sup>34</sup> mavzusidagi dissertatsiyasini ko'rsatish mumkin. Ushbu tadqiqotda inson xarakteri bilan bog'liq birliklar dunyoning lingvistik tasvirining barqaror parchasi o'laroq ko'rib chiqilgan. Shuningdek, "inson xarakteri" tushunchasini lingvistik jihatdan o'rganishga harakat qilingan, xarakter ruhiy va intellektual bog'liqligi tushuntirilgan. Ishda yozilishicha, shaxs fe'l-atvori ona tilida so'zlashuvchilar ongida ko'p marotaba bilvosita, shaxs tomonidan ifodalangan xatti-harakatlarning murakkab komplekslarini kuzatish orqali aks ettirilgan aqliy obyektlardir. Tahlil qilingan frazeologik materiallar insonga xos xususiyatlar, uning ruhiy va emotsional holatlari, jismoniy harakatlari, odamlar bilan munosabatlari va boshqalar atrofida to'plangan.

G. Vatletsov zoomorf lug'aviy birliklar tizimi va uning inglizcha-ruscha ekvivalentligini o'rganish asnosida zoonimlarning zamonaviy ishlab chiqarish va kasbiy sohadagi foydalanish jihatlariga ham e'tibor qaratadi<sup>35</sup>.

Tabiat bilan bog'liq lingvomadaniy kodlarni quyidagi ikki guruhga bo'lish maqsadga muvofiq.

1) dunyoni arxetipik idrok etish bilan bog'liq asosiy metaforalarga asoslangan (hamma narsaning ildizlari va mevalari bor, har qanday narsa urug' va dondan kelib chiqqan) fitomorfik birliklar;

2) hayvonlarning xossalari va xususiyatlarini odam yoki jonsiz narsaning xossalari va xususiyatlariga o'tkazishga asoslangan zoomorfik birliklar.

Hayvonot yoki o'simliklardunyosi bilan bog'liq kodlar umumiy qilib biomorf kodlar birikmasi bilan ham ataladi. Bunda hayvon, hasharot, qush va o'simliklar nomi aks etadi. D.Tosheva o'zbek tilidagi eng faol qo'llanuvchi zoonimlar *sirasiga it, ilon,*

<sup>32</sup> Махмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2017. – Б. 61.

<sup>33</sup> Левит С. Энциклопедия. Культурология. XX век. – Алетейя: Университетская книга, 1998. – С. 445.

<sup>34</sup> Волошкина И. Фразеосемантическое поле «характер человека» // Дис. канд. филол. наук. – Воронеж, 2009. – С. 233.

<sup>35</sup> Ватлецов С. Систематика зооморфной лексики и ее англо-русская эквивалентность. – Автореферат, Нижний Новгород, 2001. – С. 278.

*ot, eshak, qush, quyon, tuya* kabi kiritish mumkinligini bayon etadi<sup>36</sup>. Bu hayvonlarning turli xususiyatlari va insonga xos fe'l-atvor, xatti-harakatlar o'rtasida o'xshashlik kuzatiladi. O'xshatishlarda biomorf kodlar orqali insonning deyarli barcha xususiyatlarini aks ettirish mumkin.

Tadqiqot ishining ikkinchi bobi "**Turk va o'zbek tillarida inson obrazining zoomorf komparativ birliklarda ifodalanishi**" shaklida nomlangan. Bob 2 paragrafdan iborat bo'lib, unda inson suvrati va siyratini ifodalovchi zoomorf komparativ birliklar guruhlariga bo'liq tahlil etilgan.

Tilshunoslikda zoonimlar hayvonlarga qo'yilgan otlarni bildirishi aytiladi. Bu o'rinda muayyan xalqning tabiatda mavjud hayvonot olamiga tegishli birliklarning nomi tahlili masalasiga e'tibor qaratiladi. Zoonimlar barcha tillarning leksik tarkibidagi eng qadimgi semantik guruhlardan biri sanaladi. Hayvon nomlari biror mavjudotning nomi bo'lishi bilan birga xalq lisoniy tafakkurida insonning ichki va tashqi qiyofasini ifodalaydigan samarali vosita hamdir. Hayvon obrazi orqali insonga xos biror xususiyatni aks ettirish, kishi xarakterini ochib berish orqali shu xalqning olam lisoniy manzarasi yuzasidan muayyan xulosalarga kelishi mumkin bo'ladi.

O'zbek va turk tillarida inson ichki dunyosi va tashqi qiyofasini gavdalantirishda keng qo'llanadigan zoonim *ho'kiz* yoki *sigir* so'zlari o'rin oladi. Turk tilida *ho'kiz* zoonimi *tosun* so'zi yordamida beriladi. Ushbu birlik "pahlavon, botir" ma'nosidagi obrazli metafora vazifasini ham o'taydi. Turklarda farzand ko'rish bilan bog'liq tilaklarda "tosun gibi" o'g'il bersin tarzidagi jumla qo'llanadi. O'zbek xalqining olam lisoniy manzarasida ushbu birlikning muqobili siqatida qo'chqorday o'g'il bersin birligi ishlatiladi.

Turk tilida dana zoonimi ayni chog'da dana göz birikmasi yordamida insonning ko'zini ifodalashda, ko'zlarning katta-katta, yirik ekanligiga nisbatan qo'llanadi. Dana göz anglatgan ma'no e'sek gözlü birikmasi bilan ifodalanadi.

Inson tabiati va ichki dunyosi hamda tashqi ko'rinishini anglash nihoyatda murakkab, negaki inson xarakteri toki hayot ekan, o'zgarib boraveradi, ular navbatmanavbat kashf etilaveradi. Ana shu murakkablikni yengib o'tishda yoki boshqa shaxs haqida ta'rif berganda yoki uning xususiyati haqida gapirganda, aniq tasavvur uyg'otish uchun tabiatda mavjud, odamlar yaxshi biladigan muayyan zoonimga qiyoslaydi.

Turk xalqi azaldan otning odamni yomon ruhlardan himoya qilishiga ishonishgan<sup>37</sup>. Turk millati uchun ramziy hayvonlar sifatida bo'ri, burgut va kiyikka alohida e'tibor berib kelishgan<sup>38</sup>. Qayd etilgan hayvonlar oilaga baraka, hotirjamlik olib kelishiga ishonishgan. Turk madaniyatida o'zining katta o'rniga ega bo'lgan hayvonlar nomlari inson ismlariga aylangan. Kuchni ifodalovchi zoonimlar sifatida *arslon, leopard, qoplun (aslan, pars, kaplan)* kabi yirtqich hayvonlar buning isbotidir. Bozkır madaniyatshunosligida *ho'kiz-tosun* ning ham ahamiyati katta va u har doim kuch-quvvat timsoli sanalgan.

<sup>36</sup> Tosheva D. Zoonim komponentli maqollarning lingvoturkologik xususiyatlari // Filol, fan. bo'yicha falsafa dok. diss. – Toshkent, 2017. – B. 152.

<sup>37</sup> Yüce A. Evliya alintilarında hayvan sembolizmi. // Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yüksek Lisans Tezi. – Antalya, 2022. – S. 23

<sup>38</sup> Yüce A. Ko'rsatilgan asar. – Antalya, 2022. – S. 35

O‘zbek va turk tillarida keng tarqalgan, kishi tabiatidagi xususiyatlarni ifodalashda ishlatiladigan zoonimlardan biri mushuk so‘zidir. “Mushuk” zoonimi o‘zbek tilida, asosan, “mushukdek suykaliş”, ya’ni “erkalanish” ma’nosida kelsa, turk xalqida *kedi gibi* birligi keng tarqalgan bo‘lib, “moslashuvchan”, “kirishimli” ma’nolarida ishlatiladi. Turk lisoniy manzarasida “mushuk” zoonimi insonlarga nisbatan qo‘llanganda, asosan, ijobiy ma’no tashiydi. Masalan: *kedi gibi dört ayak üstüne düşmek, kedi gibi dört ayak üzerine düşmek* iboralari “qiyin vaziyatlardan osonlik bilan chiqadigan kishiga” nisbatan ishlatiladi. Yoki: Geçen mektubumu postaya verdiğimin ertesi günü, Tabiat Bilgisi dersindeyken, okul müdürüyle birisi daha dershaneye girdi. Müfettişmiş, öğretmenimizle bir süre konuştuktan sonra, Oğuz‘u derse kaldırdı. Sen Oğuz‘u tanımazsın. Bizim okula bu yıl, dersler başladıktan sonra geldi; sen buradan gittikten sonra. Taşrada bir okuldaymış. Sonra İstanbul‘a taşınmışlar. Daha okula ilk geldiği gün hepimizi şaşırttı. Neden, biliyor musun? Kedi gibi çevik bir çocuk da ondan<sup>39</sup>. Tarjiması: Anatomiya darsida o‘tirgan edik, direktor bir odamni boshlab sinfga kirib keldi. Bilsak, inspektor ekan. Inspektor o‘qituvchimiz bilan allanimalarni gaplashib olgach, O‘g‘uz degan bolani o‘rnidan turg‘izdi. O‘g‘uzni sen tanimaysan. Sendan keyin kelgan. Ilgari Tashrada turisharkan, shu yili Istanbulga ko‘chib kelishibdi. Maktabga birinchi kelgan kuniyoq bu bolaga qoyil qoldik. Nimasiga qoyil qoldik, bilasanmi? O‘lgudek chaqqon bola ekan. Xuddi maymunning o‘zi-ya...<sup>40</sup>

Yuqorida keltirilgan asliyat parchasida O‘g‘uzning chaqqonligi, abjirligi mushukka, ya’ni “kedi”ga qiyos etilsa, o‘zbek olam lisoniy manzarasida bu birlik tarjimada *maymun* zoonimi bilan berilgan, chunki o‘zbeklar tasavvurida *mushuk* zoonimiga qaraganda sakrab, irg‘ishlab abjir harakatlar qiladigan odamni ko‘proq *maymun* ga o‘xshatish keng tarqalgan. Buning isbotini boshqa asarlarda uchratish mumkin. Xususan, A.Ko‘chimovning “Bir juft olma” asarida ushbu zoonim quyidagicha kelgan: “Men jo‘shib, toshib ketganimda maymunga o‘xshab sakrab olmaga chiqaman, shoxlarining uch-uchida loladek qip-qizarib turgan qirmizi olmalarni qoqaman, u teradi”<sup>41</sup>. Shu o‘rinda yuqoridagi asar tarjimoni M.Hakimovning O‘g‘uzning chaqqonligi, abjirligini aks ettirishda mushuk o‘rniga maymun zoonimidan foydalanishi bilan o‘zbek tafakkurini to‘liq aks ettira olishga erishganiligini ta’kidlash to‘g‘ri bo‘ladi.

Tarkibida zoonim komponentli frazeologik birliklarning rivojlanishi inson va hayvonlarning uzoq ming yillik munosabatlariga borib taqaladi. Mazkur munosabatlar ko‘p qirrali bo‘lib, ular turfa shakllarda namoyon bo‘ladi. Bugungi kunda ham inson faoliyatining aksariyat sohalari, xususan, qishloq xo‘jaligi, sanoat, sport, ilm hayvonlar bilan bog‘liq. Tarixiy, geografik va ijtimoiy omillar ta’sirida rivojlanayotgan “inson – hayvonot dunyosi” munosabati o‘z navbatida tilga ham ta’sir ko‘rsatadi. Ta’kidlash kerakki, tilning so‘z boyligi qator guruhlarining ichida faqat antroponimlar va zoonimlargina jonli mavjudotni ifodalashga xizmat qiladi. Shundan kelib chiqib, zoonim komponentli iboralarga ham antroposentrik xususiyat xos deyish mumkin. Binobarin, ular zoonimlarning o‘zidagi lingvistik xususiyatlarda namoyon bo‘ladi. Shu

<sup>39</sup> Nesin A. Şimdiki Çocuklar Harika. – İstanbul: Nesin Yayınevi, 2005. – S. 53.

<sup>40</sup> Hakimov M. tarjiması. G‘aroyib bolalar. – Toshkent: Sharq, 2006. – B. 138-139.

<sup>41</sup> Ko‘chimov A. Bir juft olma. – Toshkent: Sharq, 2018.

ma'noda zoonim komponentli iboralarni o'rganish o'ziga xos dolzarblik kasb etadi. Zoofrazeologizmlar tarkibida uy hayvonlari: *it, mushuk, qo'y, ot, ho'kiz, sigir, echki, tuya, tovuq*; yovvoyi hayvonlar: *tulki, quyon, yo'lbars, ayiq, bo'ri, sher, to'ng'iz*; sudralib yuruvchilar: *ilon, toshbaqa*; kemiruvchilar: *sichqon, olmaxon*; qushlar: *chumchuq, qarg'a, bulbul, bedana, mayna, g'oz, o'rdak, tovus*; suvda yashovchilar: *baliq, qurbaqa*; hasharotlar: *pashsha, chivin, bit, burga, ari* va boshqa zoonimlar ishtirok etadi. Turkiy tillardagi "zookomponentli frazeologik birliklar jismoniy sifat, tashqi ko'rinish, xarakter belgilari, intellekt, inson faoliyati kabilarni aks ettiradi"<sup>42</sup>.

Turk va o'zbek tillaridagi inson xarakteri va tashqi ko'rinishini gavdalanitirishda xizmat qiluvchi faol zoonimlardan biri *kurt gibi, kurt, bo'ri, bo'ridek* birligidir. Ushbu zoonim turkiy xalqlar dunyoqarashida alohida ahamiyatga ega. Qadimdan ajdodlar bo'riga boshqacha munosabatda bo'lishgan. Bo'ri turkiy xalqlar tasavvurida totem darajasiga ko'tarilgan hayvon hisoblanadi. Shuning uchun u bilan bog'liq tushunchalarning aksari ijobiy ma'noda kasb etadi. Ayniqsa, bu holatni turk tilida yaqqol ko'rish mumkin. Turk tilida ijobiy ma'nodagi stereotip sifatida "o'z ishinig ustasi", "kirishuvchan" kishilarga nisbatan *kurt gibi* tashbehi qo'llaniladi. Bundan tashqari "ish ko'zini biladigan, uddaburon" shaxslarga yoki "mehribon va ishonchli do'st" ma'nosida ham "kurt gibi" tarzida qo'llanadi.

Dissertatsiyaning "**Turk va o'zbek tillarida inson obrazini tasvirlovchi fitomorf komparativ birliklar tahlili**" nomli uchinchi bobi 2 paragrafdan iborat. Paragraflar ham o'z ichida kichik qismlarga bo'lingan. Mazkur bobda inson ichki dunyosi hamda tashqi ko'rinishini fitonimlar vositasida ifodalash masalasi ko'rilgan.

Tirik tabiat obyektlarini anglatuvchi birliklari bilan shaxsni tavsiflash shunchalik har tomonlama amalga oshiriladiki, inson uchun muhim sanalgan xususiyatlar va uning shaxsiyatini ochib beradigan xususiyatlar o'rtasida aniq chiziq chizish deyarli mumkin emas. Shu nuqtayi nazardan, inson mohiyatining hajmi va murakkabligi jihatidan farq qiladigan ko'rinishini tushunishda, inson tafakkurining bir til darajasidan ikkinchisiga harakatlanishiga e'tibor qaratib, tarkibiy jihatdan murakkab "shaxs" tushunchasini tahlil obyekti qilish maqsadga muvofiq bo'ladi. Ushbu jarayonda muayyan til doirasida til darajasi imkoniyatlariga bo'ysungan holda, uni ko'p darajali talqin qilishning bitta murakkab oqimini yuzaga chiqaradi.

Inson tashqi ko'rinishi va ichki dunyosi hamda tashqi ko'rinishini fitonimlar orqali aks ettirish muammosini tahlili jarayonida o'simliklar bilan bog'liq birliklarni quyidagi guruhlariga ajratib talqin qilish mumkin:

1. Daraxt va uning turli nomlarini atash bilan bog'liq birliklar orqali inson obrazini ifodalash.

2. Meva nomlari orqali kishi qiyofasi va tabiatini aks ettirish.

3. Gul va o't-o'lan ifodalovchi fitonimlar bilan kishi obrazini tasvirlash.

4. Sabzavotlar va poliz mahsulotlari vositasida inson ichki va tashqi ko'rinishini ifodalovchi fitonimlar.

Har ikki til olam lisoniy manzarasida yosh, katta hayotga endi qadam qo'yayotgan o'g'il-qizlarni *navnihol* yangi chiqqan niholga o'xshatiladi. Turk tilida

---

<sup>42</sup> Исмоилов Ф. Зоокомпонентли фразеологик birliklarнинг этномаданий хусусиятлари // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари, №7 – Тошкент, 2013. – Б. 98.

*fidan* gibi birligi bo‘lib, u “niholdek” ma‘nosida “katta hayotga endi qadam qo‘yayotgan odam”ga nisbatan ishlatiladi. Turklarda bo‘yi novcha, ozg‘in kishilarga ham *fidan* gibi yoki *dalfidan boylu* birikmasi ham qo‘llanadi. *Dalfidan boylu* birikmasi turk tilida fidan - nihol ma‘nosini beradi, dal esa shox demakdir. Bu birikma turk tilida qotmadan kelgan novcha bo‘yli ma‘nosini beradi: *Kim der ki bu fidan boylu kız iki çocuk anasıdır*<sup>43</sup>. (Kim ham ishonadi bu navnihol qizning ikki farzandi borligiga). Ba‘zi o‘zbek tilidagi *terakdek* o‘xshatishli birikmasiga ham to‘g‘ri keladi.

Turk tilida *fidan* so‘zi ham, *filiz* (kurtak) so‘zi ham yosh ko‘rkam kishilarga nisbatan qo‘llanadi. Ingichka va go‘zal qomatli inson tasvirida odatda aynan shu fitonimlardan foydalaniladi. *Yeşil çeltik filizleri bir parmak uzunluktaydı*<sup>44</sup>. “*Filiz-ince ve güzel vücutlu*” (“kurtak”), ya‘ni turk tilida bu so‘z kurtak degan ma‘nosini anglatib, o‘zbek tilida yangi chiqqan gulg‘uncha ma‘nosida qo‘llanadi.

Turk tilida inson obrazini gavdalantirishda keng tarqalgan daraxt turlaridan biri xurmo daraxtidir. Taxminan 8000 yildan beri mavjud bo‘lgan xurmo daraxti turk xalqi hayotida juda muhim o‘rin tutadi. Xurmo daraxti inson kabi suv va quyoshga ehtiyoji yuqori o‘simlik turi hisoblanadi. Hurmo uchun suv va issiqlik yetishmasa u hosil bermaydi. Agar suv yaxshi yetkazilib, issiqlik bo‘lmasa bo‘yi yaxshi o‘sgani bilan u meva bermaydi. Shu bois, turklarda nozikta‘b, doim e‘tibor talab insonlar, asosan, ayollar xurmo daraxtiga qiyos qilinadi.

Turk lingvomadaniyatida armut (nok (murut)) so‘zi inson tabiatini aks ettirishda eng keng qo‘llanadi. Xususan, *armut gibi* o‘xshatishli birikmasi yordamida “gap tushunmaydigan, anqov kishi”ga nisbatan ishlatiladi. *Armut gibi ne demek? Çok anlayışsız, bön*<sup>45</sup>. Armut mevasi yordamida ko‘pincha salbiy xarakterli kishilar obrazi yaratiladi. Dangasa, biror ish qilmasdan foyda kutadigan, rizqni osmondan tushadi deb o‘tiradigan odamlarga nisbatan turk olam lisoniy manzarasida *armut piş, ağzıma düş* iborasi ham ishlatiladi. Bu o‘zbek lingvomadaniyatidagi *olma pish og‘zimga tush* iborasining aynan o‘zidir. Bu esa turklar tafakurida *armut* (“nok (murut)”) bilan bir xil ma‘no kasb etuvchi hech bir mehnat sarflamasdan bir nima kutadigan odamlarga nisbatan ishlatiluvchi tekinxo‘r obrazini ifodalashini ta‘kidlash joizdir.

O‘zbek va turk tillarida meva nomlarining o‘shatish etaloni sifatida qo‘llanishi ham ko‘p uchraydi. Bunday o‘xshatish etalonlariga *gilos, olma, yong‘oq* kabi meva nomlarini misol sifatida keltirish mumkin.

Har ikki tilda *kiraz* (gilos) fitonimi keng tarqalgan. Uning yordamida “qip-qizil lablar” gilosga qiyoslangan. Masalan, *kiraz dudaklı* (“gilos dudoqli”), ya‘ni *lablari gilosday* qiyosi orqali lablari qizil va qalin bo‘lgan ayollar ta‘rifi uchun qo‘llangan. *Dildor gilosday qizil, chiroyli lablariga yoyilgan tabassum bilan boshini silkidi. Oltinrang sochlari yelkaları uzra sochilib ketgan, qayrilma kiprikli ko‘zlarini ochib-yumganda gilosday qizil lablari o‘z-o‘zidan jilmayib qo‘yadiganqo‘g‘irchoqqa, ochig‘I, hammamizning havasimiz keldi*<sup>46</sup>. O‘zbek xalq lingvomadaniyatida, shuningdek, “*labing gilosga o‘xshar, ko‘zing charosga o‘xshar*” deb aytiluvchi

<sup>43</sup> Esendal M. Türkçe sözlük. – Ankara. 2010. – S.47

<sup>44</sup> Kemal Y. Türkçe sözlük. – Ankara. 2010. – S.60

<sup>45</sup> <https://www.nedirnedemek.com/armut-gibi-ne-demek>

<sup>46</sup> Махмудов Н., Худойберганаева Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли лугати – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 56.

qo'shiq misralari bor. Bu yerda lab gilosga o'xshatilish asnosida ko'z charosga, ya'ni uzumning qora rangli navi – charosga qiyoslanmoqda. Turklarda esa “qorachadan kelgan odam” ta'rifida “üzüm gibi” o'xshatishi qo'llanadi va bunda qora rangli uzum ma'nosi faollashtirilgan. Shuningdek, *‘çöpsüz üzüm’ yakın akrabaları hayatta olmayan kişi, üzüntü verici bir şeymiş gibi dursa da özellikle zengin koca arayan hanımlar için çift katlı ekmek kadayıfi durumudur. Cho ‘psiz uzum birikmasi* hech kimi yo'q yolg'iz ayolni ifoda etadi<sup>47</sup>. *Üzüm gibi* turklarda qorachadan kelgan ma'nosida keluvchi bu metafora turk tilida asosan qorachadan kelgan qariya kishini bildirsa, o'zbek tilida bu ko'rinish uzumning quritilgani *mayizday* ifodasi yordamida beriladi.

Turk tilida *ayva göbekli* metaforasi orqali qorni pastga osilgan kishining tasviri ifodalanadi. Ayva - bu behi, behi fitonimining shakli turk tilida qorni osilgan odam obrazi uchun qo'llanadi. O'zbek tilida esa behi orqali inson tasvirlanmaydi, “qorni qopday” yoki “tarvuz yutib olganday” o'xshatishli birikmalaridan foydalaniladi. Bunga qardosh tillar orasidagi farq sifatida qarash mumkin.

Turk xalqi lingvomadaniyatida zaytun fitonimi katta o'rin tutadi. Zaytun qora bo'lishi bilan birga, ham foydali ham mazali bo'lgani uchun *zeytin gibi* (“zaytun kabi”) o'xshatishli birikmasi qorachadan kelgan, istarali qizlarni ta'riflashda ishlatiladi.

Turk va o'zbek olam lisoniy manzarasida gullar bilan bog'liq birliklardan qizlarni ismini qo'yishda keng foydalaniladi. Xususan, o'zbek qizlarga *Lola, Rayhon, Gunafsha* va bosh komponenti gul bilan bog'liq bo'lgan o'nlab ismlar qo'yilsa, turklar qiz farzandlarini *Lale, Gül, Çiçek, Filiz, Nihal, Gonca, Yonca, Nergis, Reyhan* singari ismlar bilan atashni ma'qul ko'rishadi.

Turk va o'zbek olam lisoniy manzaralarida o't-o'lan nomlari vositasida ham inson obrazini aks ettirish tushunchasi shakllangan. Ayniqsa, kishilarning salbiy obrazini gavalantirishda o't-o'lan bilan bog'liq til birliklari faol ishlatiladi. Masalan, turkchada bilimsiz, tajribasiz, qadr topmagan odam “ot gibi” komparativi bilan beriladi: “Etrafımızda uzun otlar, yalnız kayalar vardı” (Atrofimizda yovvoyi o'tlar, baland qoyalar bor edi).

Turk lingvomadaniyatida hech kimga foydasi tegmaydigan bilimsiz, qadrsiz kishi yulib tashlanadigan begona o'tga o'xshatiladi. Shuningdek, turk tilida o't fitonimi inson boshi birligi bilan kelganda *ot kafalı* shaklida “kallasi ishlamaydigan kishilar”ga nisbatan qo'llanadi. O'zbek tilida esa o't fitonimi fe'l shaklini olganda, “fikridan tez chalg'iydigan, bir tog'dan, bir bog'dan gapiradigan odam” tasvirini ifodalashda o'tlab ketmoq frazemasidan istifoda etiladi.

Turk tilida “biror ishni bitirish uchun yopishib olgan odam, kishilarni ketidan qolmaydigan kishi”ga nisbatan *sarmaşık gibi* komparativi yordamida aks ettiriladi. O'zbek tilida ham ayni holatdagi inson chirmoviq yoki pechak o'ti fitonimi vositasida ifodalanadi. O'zbek tilidagi *chirmovuqqa o'xshab yopishib oldi* birikmasi xira, sur, shilqim odamlarga nisbatan ishlatiladi.

Turk tilida “achchiq so'zlarni so'zlaydigan, ya'ni og'zidan yomon gap tushmaydigan odam”ga nisbatan *diken dilli* (tikon tilli) birligi qo'llanadi. Bundan tashqari *biber dilli* komparativi tili achchiq ma'nosida keladi. Bu har ikkala tilda o'xshash vositalar yordamida beriladi. Biber//qalampir, u achchiq bo'lgani uchun tili

<sup>47</sup> <https://www.hurriyet.com.tr/mahmure/ruyada-uzum-gormek-ne-anlama-gelir-ruyada-uzum-yemek-tabiri-41400491>

yomon kishilarga ko‘ra qo‘llanilgan. O‘zbek xalqi sevib iste‘mol qiladigan kelinning tili nomi bilan mashhur qalampir ham shunga ko‘ra nomlangan. O‘zbek tilidagi *tili zahar* ma‘nosini berish uchun turk tilida *diken dilli* iborasi qo‘llanadi. Darhaqiqat, tikan tanaga ozor berganidek, achchiq so‘z ham inson ko‘nglini og‘ritadi. Shuningdek, *biber dilli* (qalampir tilli) birikmasi ham og‘zidan yomon gap tushmaydigan kishilarga nisbatan ishlatiladi. Garmdorining mayda, lekin juda achchiq hisoblangan navi o‘zbek xalqida *kelinning tili* deb nomlansa, Turkiya botanikasida tikanli bir o‘simlik sirasiga kirib, uning nomi “kaynana dili” deb yuritiladi. Kaynana dili tikanli o‘simlik bo‘lib, bu o‘simlik mazasi juda ham achchiq bo‘lganligi uchun shu nom berilgan.

Turk tilida o‘zbek tilidan farqli ravishda o‘simliklarni qurigan tanasi bilan bog‘liq o‘tin birligi yoki yog‘och birligi yordamida “murosa qilib bo‘lmaydigan, qo‘pol insonlar obrazi yaratiladi: *odun gibi/kalas gibi*. O‘zbek lingvomadaniyatida ayollarga nisbatdan “o‘ttiz bo‘ldim- o‘tin bo‘ldim” degan tushuncha ham bor.

Yuqorida berilgan misollarda har ikkala tilda umumiy o‘xshashliklar bilan birga *odun gibi, ot kafali* singari komparativlarda o‘ziga xosliklar ham ko‘zga tashlanadi.

Turk va o‘zbek olam lisoniy manzaralarida gul, o‘t-o‘lan, sabzavot, poliz mahsulotlari nomlari inson tasvirini aks ettirishda eng faol birliklar sifatida keng qo‘llanadi. Kishining ijobiy xususiyatlarini aks ettirishda ko‘proq gullar bilan bog‘liq fitonimlardan foydalanilsa, kishining salbiy qiyofasini ifodalashda esa asosan, o‘t-o‘lan va poliz ekinlari nomi bilan bog‘liq fitonimlardan istifoda etiladi.

Har ikki tilda inson obrazini biror bir fitonimga qiyoslashda o‘ziga xoslik kuzatiladi: turk tilida aniq bir muayyan fitonimga qiyoslash ustun bo‘lsa, o‘zbek tilida esa umumiy muayyan turni anglatuvchi fitonim etalon sifatida asosga olinadi.

## XULOSA

Turk va o‘zbek tillarida insonga xos xususiyatlarning zoomorf hamda fitomorf komparativ birliklar vositasida ifodalanishi yuzasidan olib borgan ilmiy tahlillar asosida quyidagi xulosalarga kelindi:

1. Har bir jamiyat tilida olam lisoniy manzarasini voqelantiruvchi omillar hamda metaforalar milliy-madaniy tafakkurning mahsuli sifatida namoyon bo‘ladi. Insonni o‘rab turuvchi tashqi olam uning tabiati va xarakterini shakllanishiga zamin hozirlaydi. Olam lisoniy manzarasini ifodalovchi komparativ birliklar hayvonot va o‘simliklar dunyosi bilan chambarchas bog‘langan. Bunda hayvonlar, hasharotlar, qushlar va o‘simliklar olami aks ettiriladi. Ularning turli xususiyatlari va insonga xos bo‘lgan belgilar hamda harakatlar o‘rtasida o‘xshashlik kuzatiladi.

2. Dunyo tilshunosligi taraqqiyotining hozirgi bosqichida tilning zoomorf va fitomorf korpusi insonni sifatlashning eng yorqin va samarali vositalaridan biri ekanligi va u insonning olam lisoniy manzarasidagi sodda tasviri to‘g‘risidagi bilimlarni ifoda etishi ko‘plab lingvistik maktablarda o‘rganilgan. Chunonchi, ingliz, fransuz, xitoy, turk, o‘zbek tilshunoslarining tadqiqotlari shular jumlasidandir.

3. Zoomorf va fitomorf madaniy kodlar hayvonlar va o‘simliklar olami xususiyatlarini odamga yoki jonsiz narsaga metaforik uzatish natijasidir. Har xil zoonimlar yoki fitonimlar zoomorfizm va fitomorfizm vazifasini bajarishi mumkin. Zoomorf va fitomorf madaniy kodlar obyektiv bo‘lmagan dunyoning turli sohalari

mavjudligi va rivojlanishini, inson hayotining bosqichlarini, avlodlar o'rtasidagi munosabatni, odamning tashqi qiyofasini va ichki dunyosini tavsiflash xususiyatiga ega.

Tildagi zoonimlar bilan bog'liq birliklar insonning hayvonot dunyosi bilan bog'lab turadigan muhim ko'prik sifatida kishilarning fauna olamini qanday idrok etishini ko'rsatuvchi eng muhim vositadir. Zoomorf birliklar bu xalqning lingvomadaniy merosidir. Ularda muayyan xalqning barcha o'y-fikrlari, dunyoqarashi, turmush tarzi, fe'l-atvori va e'tiqodi aks etadi. Aynan shu jihati bilan ular nutqning eng muhim omili, ajralmas qismi sifatida xizmat qiladi.

4. Inson ichki dunyosi hamda tashqi ko'rinishini ifodalovchi zoomorf birliklarda milliy madaniyat va an'analarning o'ziga xosligi aks etadi. Turk va o'zbek tillaridagi inson tabiati va tashqi ko'rinishini bildiruvchi zoonimlarning qo'llanilishida mushtarak va farqli jihatlar mavjud. Shu nuqtayi nazardan inson xarakterining ifodalanishida milliy-madaniy xususiyatning yorqin namoyon bo'lishini ko'rish mumkin. Turk va o'zbek tillarida inson xarakterini bildiruvchi zoomorf birliklar tarkibidagi aynan bir so'z turli ma'nolarni anglatishi mumkin. Xususan, muayyan zoomorf birlik bir xalqda ijobiy ahamiyat kasb etsa, boshqasida salbiy ma'nolarni ifodalaydi.

5. Insonning ichki dunyosi va tashqi ko'rinishi bilan bog'liq bo'lgan zoomorf komparativ birliklar tilning boshqa qatlamlari singari xalqning ijtimoiy-siyosiy hayoti, madaniy-ma'naviy taraqqiyoti bilan bog'liq holda rivojlangan va o'zgargan.

6. Qadim zamonlardan beri inson o'zini tabiatning bir qismi deb his qilgan holda rivojlanishining dastlabki bosqichlaridayoq flora olamining ta'siri katta ekanligini tushunib yetgan. Shu bois, ota-bobolarimiz o'simliklar dunyosini qadrlab, unga alohida e'tibor qaratgan hamda tildagi fitonimik lug'aviy qatlam xalqning madaniy va mifologik rivojlanish tajribasini aks ettiradi. Asosiysi, xalq tafakurida odamlarning o'simlik haqiqatlari haqidagi tasavvurlarini aks ettiruvchi etnomadaniy ma'lumotlarni o'z ichiga oladi.

7. O'zbek va turk tillaridagining fitonomik manbalarning qiyosiy tahlili o'simliklar dunyosi bilan bog'liq birliklarning inson obrazini gavdalantirishida umumiy va o'ziga xos xususiyatlar mavjudligini ko'rsatdi. Har ikki til tafakkurida inson ijobiy xususiyatlarini tavsiflashda, asosan, meva va mevali daraxt nomlariga tayanilsa, kishining salbiy qiyofasini ifodalashda esa ko'proq daraxtning kesilgan tanasi, o'tin yoki to'nka bilan aloqador birliklarga murojaat qilinadi.

8. Turk va o'zbek olam lisoniy manzarasida gul, o't-o'lan, sabzavot, poliz ekinlari bilan bog'liq birliklar inson tasvirini aks ettirishda eng faol fitonimlar sifatida keng qo'llanadi. Kishining ijobiy xususiyatlarini ta'riflashda ko'proq gullar bilan bog'liq fitonimlardan foydalanilsa, insonning salbiy qiyofasini ifodalashda esa aksariyat hollarda, o't-o'lan va poliz ekini nomlari qo'llanadi.

9. Har ikki til tafakkurida inson obrazi biror bir fitonimga qiyoslanganda turk tilida aniq bir o'simlik nomiga o'xshatish ustun bo'lsa, o'zbek tilida esa umumiy muayyan turni anglatuvchi fitonim etalon sifatida olinadi. O'zbek tilida kishi qiyofasini gavdalantirishda zoonimlardan faol foydalaniladi, turk tilida esa fitonimlar ko'proq inson xususiyatlarini ifodalashga xizmat qiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**САЛИМОВА ЗЕБО РУСТАМ КИЗИ**

**ВЫРАЖЕНИЕ ОБРАЗА ЧЕЛОВЕКА В СРАВНИТЕЛЬНЫХ  
ЗООМОРФНЫХ И ФИТОМОРФНЫХ ЕДИНИЦАХ В ТУРЕЦКОМ И  
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**Диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2023**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшая аттестационная комиссия за № В2020.2.PhD/Fil1308.**

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, английском, русском (резюме)) на веб-странице Научного совета ([www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz)) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Научный руководитель:** **Омонов Қудратулла Шарипович**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Дадабоев Хамидулла Арипович**  
доктор филологических наук, профессор

**Бахронова Дилрабо Келдиёровна**  
доктор филологических наук (DSc), доцент

**Ведущая организация:** **Институт Узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан**

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 г. в \_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tag.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (998 71) 233-45-21, факс: (998 71) 233-52-24; e-mail: [info@tsuos.uz](mailto:info@tsuos.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № \_\_\_\_). Адрес: 100060, г. Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года.

(Протокол реестра рассылки № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года.)

**А.М.Маннонов**  
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

**Р.А.Алимухамедов**  
Секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.ф.н., доцент

**Х.З.Алимова**  
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.ф.н., профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** Научные исследования в области социолингвистики, этнолингвистики и антропологической лингвистики, связанных с такими сферами, как когнитивная лингвистика, язык и культура, язык и мышление, язык и общество, предполагают проведение анализа языка именно во взаимосвязи с обществом, средой обитания и действительности, окружающей людей-носителей того или иного языка. Язык как общечеловеческая ценность тесно связан с судьбой, образом жизни, духовным богатством, уровнем и духом нации. Только при учете этих аспектов появляется возможность изучить язык и этнос в целом. Наряду с вышеизложенным, комплексное исследование лексики родственных тюркских языков является одной из проблем, решение которой необходимо осуществить сейчас.

В мировом языкознании приоритетное значение приобретают национально-культурные, лингвогеографические и лингвоаксиологические факторы, а также роль межкультурной коммуникации в формировании языковой картины мира. Языковая картина мира находит своё выражение в языке, религии, литературе, проявляется в вербализации деятельности людей, принадлежащих к определенной культуре, создает этнокультурные коды и стереотипные представления. Например, анализ культурных кодов зоонимов и фитонимов, репрезентирующих характер и особенности человека, является одним из важных факторов выяснения вопросов общности и специфики языка. Они служат в качестве уникального барометра, показывающего жизнь общества, психологию, обычаи, менталитет, культуру и нравственность каждого народа.

В последние годы в узбекском языкознании, в частности в тюркологии, приоритетным становится направление углубленного исследования конкретных языковых единиц в языковой картине мира. В этой связи наиболее важными являются сопоставительные исследования узбекского и родственных тюркских языков, потому что «История узбекского языка, входящего в большую семью тюркских языков, неразрывно связана с многовековой историей, стремлениями и чаяниями, горестями и потерями, достижениями и победами нашего народа».<sup>1</sup> Поэтому сопоставительное изучение зооморфных и фитоморфных компаративных единиц, репрезентирующих характер и особенности человека в узбекском и турецком языках, создает широкие возможности для определения общих и специфических аспектов отражения картины мира в двух родственных языках.

Настоящее диссертационное исследование в определенной мере служит реализации задач, определенных в указах Президента Республики Узбекистан УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022 - 2026 годы», УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», УП-6084 от 20 октября 2020 года «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», и

---

<sup>1</sup> Prezident Shavkat Mirziyoyevning O‘zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining o‘ttiz yilligiga bag‘ishlangan tantanali marosimdagi nutqi. – Toshkent, 21 oktyabr, 2019.

постановлениях ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», ПП-4680 от 16 апреля 2020 года «О мерах по коренному совершенствованию системы подготовки кадров в области востоковедения и повышению научного потенциала» и других нормативных правовых документах.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и техники республики I. «Пути формирования системы инновационных идей и их реализации в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информатизированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В мировой лингвистике проведен ряд исследований языковых единиц, представляющих внешность и черты характера человека. В частности, В.Убийко<sup>2</sup> изучала языковые единицы русского языка со значением качества, показывающие характер и внешность человека, а Т.Метелкина<sup>3</sup> – языковые единицы английского языка со значением нравственности человека. Также было проведено исследование уникальных экспрессивно-оценочных единиц, позволяющих создавать образ человека в лингвистических культурах английского и русского языков<sup>4</sup>.

В узбекском языкознании также проведено несколько исследований<sup>5</sup>. Среди них диссертации Ф.Абдужаббаровой «Лексика, определяющая признаки и характеристики личности характера в «Кутадгу билиг»»<sup>6</sup> и Д. Бахроновой «Семантическая и лингвокультурологическая характеристика антропозооморфизмов (на материале узбекского и испанского языков)»<sup>7</sup>, в которых исследовано изображение человеческого характера через зооморфные единицы. Согласно данным, приведенным во второй диссертации, структурные и этимологические особенности некоторых зоометафор в испанском языке были изучены в исследованиях испанского лингвиста А. Памиеса, а лексикографический аспект зоонимов изучен на основе испанских толковых словарей Е. Дальмауном. М.Моралес с научно-теоретической стороны доказал изменчивость значений зооморфизмов по желанию автора на примере произведений Хуана Мануэля. По мнению Б. С. Мартина, зооморфизмы — это

---

<sup>2</sup>Убийко В. Концептосфера человека в семантическом пространстве языка – Москва: Вестник ОГУ, 2004. – С. 37-40.

<sup>3</sup>Метелкина Т. Историко-ономасиологическое исследование группы английских прилагательных, обозначающих моральные качества человека (проблема семантического эпигенеза) // Дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / МГПИИЯ им. М. Тореца. – Москва, 1988. – С. 239.

<sup>4</sup> Метельская Е. Оценка человека через образы животных в разговорно-сленговой форме английского языка // Основные проблемы лингвистики и лингводидактики. Сборник статей III Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2009. – С. 84-87.

<sup>5</sup> Djumabayeva J. va boshqalar. Doston matnidagi zoomorfizmlar va ularning uslubiy xususiyatlari // “Oriental Art and Culture” scientific-methodical journal, 2020. – В. 137-143; Marufova Z. O‘zbek mumtoz she’riyatida zoonimlar vositasida go‘zallik ifodalash // Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. Scientific journal 1(3), 2021. – В. 307-311; Koshg‘ariy M. Devonu lug‘otit turk. I tom. – Тошкент, 1960. – В. 311.

<sup>6</sup> Абдужаббарова Ф. “Кутадгу билиг”даги шахс белги-хусусиятини англатувчи лексика // Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – Б. 162.

<sup>7</sup> Бахронова Д. Антропозооморфизмларнинг семантис ва лингвокультурологик хусусиятлари (ўзбек ва испан тиллари материалида) // Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) автореф. – Тошкент, 2017.

метафорическое содержание, образованное путем переноса на человека признаков, характерных для животного мира<sup>8</sup>. С.Г. Ватлецов классифицировал зооморфизмы на группы на основе выражения смысла событий; Кионг исследовал зооморфизмы с точки зрения системно-структурного аспекта, В. Каменская и С.Ц. Огдонова в своих ранних исследованиях использовали зооним и зооморфизм как термины-синонимы, а позднее использовали термин зоохарактеристика по отношению к метафоре. Позднее, приняв слово «зооморфизм» в качестве термина, они показали и признали этот термин в качестве языковой единицы, порождающей метафорическое значение. В русском языкознании Ф. Гукетлова провела сравнительно-сопоставительный анализ трёх языков и определила, что зооморфизмы — это языковые единицы, ярко выражающие национальную культуру.<sup>9</sup> К. Асабин изучал этноконнотацию зоометафор в английском языке, В. Солнцева исследовала функциональные возможности зоонимов трех языков в словообразовании, А. А. Киприянова изучала функциональные особенности зоолексем в паремиях, фразеологических единиц.<sup>10</sup>

Названия растений в тюркских языках широко исследованы в монографическом аспекте. Наименования овощей и фруктов в татарском языкознании исследованы Е.Р.Ахметовой<sup>11</sup>, народные названия растений - Н.Б.Бургановой<sup>12</sup>, названия деревьев и трав в чувашском языке и их этимология изучены Ю.Дмитриевой<sup>13</sup>, названия растений в марийском языке - А.С.Ефремовым<sup>14</sup>, народные и литературные варианты названий растений в казахском языке, этимология некоторых из них исследованы Б.К.Калиевым, народные названия растений на этом языке изучены Г.И.Уюкбаевой<sup>15</sup>,

---

<sup>8</sup> Pamies A.B. Extra ión automáti a de olo a iones e modismos . – Cuadernos de fraseología galega . – № 6. – pp.191-203; almau L.B. Los artí ulos lexi ográfí os de zoónimos en di ionarios españoles de lengua general. IULA – Universitat Pompeu abra . – 539 p.; Morales M. El simbolismo animal en la cultura medieval, Espacio, Tiempo y Forma. – Medieval . – pp. 229-255.; Sanz Martin B. E. Las Metáforas oomorfás desde el Punto de Vista Cognitivo. Íkala Revista de Lenguaje Cultura. – Colombia, Vol. 20, Issue 3, 2015. – pp. 361-384.

<sup>9</sup> Гукетлова Ф. Зооморфный код культуры в языково картине мира (на материале французского кабардино-черкесского и русского языков). Автореф. дисс... докт. филол. наук. – ., 2009

<sup>10</sup> Ватлецов С.Г. Систематика зооморфно лексик и её англо-русская эквивалентность автореф. дисс... к. филол. н. – Волгоград, 2001. – с.; Кыонг .К. Системно-структурная организация зооморфизмов русского языка Автореф. дисс... канд. филол. н. – Воронеж . – с.; Каменская В. . Аксиологически аспект усто чивых зооморфных сравнени и зооморфных пареми испанского языка. Автореф. дисс... докт. филол. наук – Воронеж . – с.; Огдонова Ц.Ц. Проблема типологии концептов в современно лингвистике. – ркутек, 2013. – 3 с. Солнцева . Сопоставительны анализ зоонимов русского французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте Автореф. дисс... докт. филол. наук – Омск . – 5 с.; Асабин Способы интерпретации этноконнотаци в межкультурно коммуникации. – Уфа – 3 с.; Киприянова А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале русского англи ского французского и новогреческого языков) Автореф. Дисс. канд. филол. наук.– Краснодар . – 93 с.

<sup>11</sup> Ахметова Э. Названия овощей и фруктов в татарском языке // Автореферат кандидата филологических наук – Казань, 2012. – С. 29.

<sup>12</sup> Бурганова Н. О татарских народных названиях растений // Вопросы лексикологии и лексикографии – Казань, 1976. – С. 125-141.

<sup>13</sup> Дмитриева Ю. Названия деревьев в чувашском языке // Проблемы исторической лексикологии чувашского языка. – Чебоксары, 1980. – С. 28-36.

Дмитриева Ю. К этимологии названий травянистых растений в чувашском языке // Исследования по лексикологии и фразеологии чувашского языка. – Чебоксары, 1982. – С. 16-55.

Дмитриева Ю. К этимологии названий травянистых растений в чувашском язык // Чувашский язык: Проблемы исторической лексикологии. – Чебоксары, 1986. – С. 43-64.

<sup>14</sup> Ефремов А. Названия растений марийского языка: (травянисто-ягодная флора) // Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Тарту, 1986. – С.16.

<sup>15</sup> Калиев Б. Названия растений в казахском языке // Автореф. дисс... д-ра филол. наук. – Алма-Ата, 1991. – С. 47.

лексические единицы, репрезентирующие растения в азербайджанском языке в сравнительно-историческом аспекте исследованы Е.С.Кулиевым<sup>16</sup>, народные и научные названия растений в туркменском языке рассмотрены В. В. Никитиным, Б. Б. Кербабеевым<sup>17</sup>, названия растений, характерные для удмуртского диалекта, изучались Б. Ш. Загуляевой<sup>18</sup>. Флористическая лексика мордовского языка изучалась А.М.Гребневой<sup>19</sup>. Особое значение в сравнительно-сопоставительном изучении наименований растений в тюркских и алтайских языках, в исследовании общеалтайского и монгольского пластов в растительной лексике тюркских языков имеют исследования Л. В. Дмитриевой<sup>20</sup>.

Научные исследования О. Латипова в узбекском языкознании посвящены анализу семантической структуры имен домашних животных в русском, узбекском и таджикском языках; Б. Зарипов исследовал роль зоонимов, использованных в произведениях Алишера Навои, в формировании видов художественного искусства; Г. Хакимова затронула структурно-семантический аспект фразеологизмов английского языка с зоонимическим компонентом<sup>21</sup>. Наряду с вышеупомянутыми исследованиями имеется целая ряд научных работ и статей на турецком языке, относящихся к теме нашего исследования<sup>22</sup>. Однако до сих пор в сравнительно-сопоставительном плане не изучены зооморфные и фитоморфные компаративные единицы турецкого и узбекского языков, связанные с отображением характера и внешности человека.

---

Уюкбаева Г. Народные наименования растений в казахском языке // Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1983.

<sup>16</sup> Кулиев Э. Фитонимы в азербайджанском языке (опыт историко-типологического анализа) // Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1987. – С. 24

<sup>17</sup> Никитин В., Кербабеев Б. Народные и научные туркменские названия растений. – Ашхабад: Наука, 1962.

<sup>18</sup> Загуляева Б. Названия растений в удмуртских диалектах // Вопросы диалектологии и лексикологии удмуртского языка. – Ижевск, 1990. – С. 39-52.

<sup>19</sup> Гребнева А. Флористическая лексика мордовских языков // Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Саранск, 1984.

<sup>20</sup> Дмитриева Л. Названия растений в тюркских и других алтайских языках // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. – Ленинград, 1972. – С. 151-223.

<sup>21</sup> Латипов О. Анализ семантической структуры тематического пространства домашние животные в разносистемных языках ( на материале русского узбекского и таджикского языков) Автореф. дисс...канд. филол. наук. – 3 с.; Зарипов Б. Зоонимларнинг бади сан ат турларини ҳосил или даги и тироки (Алишер Навоий асарлари асосида) Филол. ф. наук. автореф. – 93 б.; Хакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структурави ва семантик хусусиятлари Филол. ф. н... автореф. – 39 б.

<sup>22</sup> Yıldırım A. Anlam bilim bakımından Rusça zoonimler. // Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi – Kayseri, 2016. – S. 231; Bayar A. Çağdaş rus dilinde zoonim kavramı içeren deyimlerin çağdaş Türkçe ile karşılaştırılması. – Ankara, 2012. – S. 811-822; Yüce A. Evliya alıntılarında hayvan sembolizmi. // Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yüksek Lisans Tezi. – Antalya, 2022; Şerif Aktaş. Refik Halit Karay – Ankara: Akçağ Yayınları, 2014. – S. 176; Akyuz Kenan. Modern Türk Edebiyatının Ana Çizgileri 1860-1923. – İstanbul: İnkılâp Kitabevi, 2015. – S. 270; Armutak Altan. Doğu ve Batı Mitolojilerinde Hayvan Motifi-1. Memeli Hayvanlar // İstanbul Üniversitesi Veterinerlik Fakültesi Dergisi 2, sy. 28, 2002. – S. 411-427; Banarlı Nihad Sami. Resimli Türk Edebiyatı Tarihi II. – İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 2004; Gürbüz Beydiz Mustafa. “Mitolojiden Sanata Hayvan İmgesi” – İstanbul: Arkeoloji ve Sanat Yayınları, 2016. – S. 308; Çoruhlu Yaşar. Kozmolojik, Mitolojik, Astrolojik, Dinî ve Edebî Tasavvurlara Göre Türk Sanatında Hayvan Sembolizmi. – Konya: Kömen Yayınları, 2014; Doğan Levent. Türk Kültüründe Hayvanlar ve Hayvan isimleri // Dergipark, sy. 12, 2001. – S. 615-659; Ekineker Orhan. Türklerde Hayvan Kültü ve Bilmecelere yansımaları // Yüksek Lisans Tezi, Dicle Üniversitesi, 1996; Erişenler Satı. Refik Halit Karay'ın Öyküleri – Türk Dili Türk Öykücülüğü Özel Sayısı, 1975. S. 65-75; Ertap Önder. Divan Şiirinde Hayvan Motifi // Yüksek Lisans Tezi, Balıkesir Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Eğitimi Ana Bilim Dalı – Balıkesir, 1996.

**Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация.** Данная диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета востоковедения по направлению темы «Актуальные проблемы переводоведения, сравнительного языкознания и лингвокультурологии».

**Целью исследования** является лингвокультурологический анализ зооморфных и фитоморфных компаративных единиц, репрезентирующих человеческие характеристики в языковых картинах турецкого и узбекского миров, выделение особенностей животного и растительного мира в их семантике.

**Задачи исследования:**

обосновать, что факторы и метафоры, составляющие языковую картину мира, являются продуктом национально-культурного мышления, определить место зооморфных и фитоморфных компаративных единиц турецкого и узбекского языков в языковой картине мира;

выделить и исследовать зоонимы турецкого и узбекского языков, показывающие внутренний и внешний облик человека;

доказать, что фитоморфные компаративные единицы турецкого и узбекского языков являются средством выражения языковой картины мира;

провести анализ использования в художественных произведениях зооморфных и фитоморфных компаративных единиц узбекского и турецкого языков.

**Объектом исследования** являются зооморфные и фитоморфные компаративные единицы турецкого и узбекского языков, выражающие внешний вид и характер человека.

**Предметом исследования** является анализ функционально-семантических, прагматических и когнитивных особенностей зооморфных и фитоморфных компаративных единиц турецкого и узбекского языков, обозначающих внешний вид и характер человека.

**Методы исследования.** В диссертации были использованы методы описания, классификации, сравнения, лингвокультурологический и этнолингвистический методы анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

доказано, что зооморфные и фитоморфные компаративные единицы турецкого и узбекского языков являются средством отображения внутреннего мира и внешнего облика человека;

обосновано, что зооморфные и фитоморфные компаративные единицы являются важными факторами, репрезентирующими турецкую и узбекскую языковую картину мира, определено, что, по сравнению с узбекским языком, в турецком языке больше фитонимов, отражающих человеческие характеристики;

доказано наличие коннотативных и когнитивных свойств, проявляющихся и активизирующихся в процессе общения, у единиц, выражающих характер и внешний вид человека в обоих языках;

определено активное использование зооморфных и фитоморфных компаративных единиц узбекского и турецкого языков в художественных произведениях на основе привлеченного материала.

**Практические результаты исследования заключаются в следующем:**

зооморфные и фитоморфные компаративные единицы, репрезентирующие характер и внешность человека, основаны не только на внутреннем механизме языка, но и на реализации языковой картины мира, событий, происходящих в действительности, особенно внутреннего мира и внешнего облика человека;

в результате сопоставления языковой картины мира турецкого и узбекского языков через зооморфные и фитоморфные компаративные единицы были семантически проанализированы переносные значения языковых единиц и выделены антропоцентрические, лингвокультурологические особенности картины мира.

**Достоверность результатов исследования** основана на том, что теоретическая информация, использованная в диссертации, получена из достоверных источников, выбранные источники соответствуют предмету исследования, проблема четко сформулирована, использованные методы подхода, анализ, выводы, предложения и рекомендации были внедрены на практике, а полученные результаты подтверждены компетентными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется тем, что установлена лингвокультурологическая ценность языковой картины мира, сделаны выводы о зооморфном и фитоморфном культурных кодах в турецком и узбекском языках, что служит важным научным и теоретическим источником для сравнительно-сопоставительного изучения родственных языков. Практическая значимость полученных выводов объясняется возможностью использования результатов исследования в преподавании таких предметов, как «Лингвокультурология», «Сравнительная типология узбекского и турецкого языков», «Сравнительное языкознание», «Контрастивная лингвистика» на филологических факультетах высших учебных заведений, при организации спецкурсов и семинаров, при создании учебников и учебных пособий и составлении двуязычных словарей и их использования.

**Внедрение результатов исследования.** Результаты лингвокультурологического исследования зоо- и фитоморфных компаративных единиц, выражающих человеческие характеристики в языковой картине турецкого и узбекского языков:

использованы в научном проекте ОТ-Ф1-71 «Этнолингвистическая ситуация в регионе Центральной Азии в раннее и средневековье» (2017-2020 гг.), связанном с формированием языковой картины мира турецкого и узбекского языков, исторические корни зооморфной и фитоморфной картины мира (справка №89-03-5134 от 7 апреля 2022 года Ташкентского государственного университета востоковедения Министерство высшего образования, науки и образования Республики Узбекистан). В результате были выделены общие черты языковой картины мира тюркских народов Центральноазиатского региона в ранние и средние века, их уникальные черты.

использована информация о происхождении зооморфных и фитоморфных сравнительных единиц, обозначающих характеристики человека в турецком и узбекском языках, а также исторические факты, связанные с их языковыми и культурными особенностями, при подготовке выпусков программы «Хасби-хол» телеканала «Foreign language» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка №04-25-12/15 от 5 апреля 2022 года ДУК Телеканал «Foreign language» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). Использование результатов обогатило передачу научными данными и позволила сделать её более содержательной и интересной.

Результаты, касающиеся функционально-семантических, прагматических, коммуникативно-когнитивных особенностей зооморфных и фитоморфных единиц репрезентации характера и внешности человека в турецком и узбекском языках, интегрированы в образовательные программы бакалавриата «5120113-Филология и преподавание языков (турецкий язык)», «5120202-Теория и практика перевода (турецкий язык)» и магистратуры «5A120102-Сравнительное языкознание, лингвистическое переводоведение» (номер грифа: 231456). В результате она стала основой для обогащения теоретических основ таких предметов, как «Сравнительное языкознание», «Сравнительное переводоведение», «Теория и практика перевода», «Методы лингвистического анализа», «Лингвокультурология».

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были представлены в виде доклада и обсуждены на 2 республиканских на 2 международных научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 21 научных работ, из них 2 статей в республиканских научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 2 – в международных научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем составляет 139 страниц, Приложения из 2 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснована актуальность темы, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий, изложена его научная новизна и практические результаты работы, обоснована достоверность результатов исследования, а также его научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации работы, публикациях и структуре диссертации.

В первой главе диссертации **«Зооморфные и фитоморфные компаративные единицы в языковой картине мира»** даётся характеристика зооморфным/фитоморфным/ компаративным единицам и их месте в турецкой и узбекской языковой культуре. Как и во всех научных исследованиях, для достижения надежных научных результатов об объекте исследования необходимо определить ключевые термины, относящиеся к теме, использовать их в ясной и понятной форме.

Ю.Л.Вейсгербер, который одним из первых ввел в языкознание понятие «языковая картина мира», отмечал, что «язык дает своему носителю отличное от других языков общее представление о мире», «родной язык и духовное становление каждого человека тесно взаимосвязаны» и что «поэтому языкознание должно изучать языки как зеркало народной культуры»<sup>23</sup>.

В диссертации перед проведением сравнительного анализа были даны определения и характеристики зооморфных и фитоморфных сравнительных единиц, репрезентирующих человеческий облик в турецком и узбекском языках. Появление промежуточных полей в языкознании естественным образом привело к гибридизации терминов. Одним из таких терминов является термин зооморф. Термин зооморф состоит из двух частей по своей структуре, он образован от комбинации термина элемент зоо, означающего «принадлежащий животному», и слова морф, означающего «форма». Элемент термина зоо поясняется в специальном словаре следующим образом: «зоо... [юн. Zoon – животное] – первая часть сложного слова, которая вместе со словами, к которым она прибавляется, передает значение привязанности к животным и животному миру»<sup>24</sup>. Морф и сегодня активно используется как элемент термина и входит в состав нескольких терминов. В «Международном толково-иллюстративном словаре терминологических элементов» сказано, что это греческое слово *morphe*, оно входит в состав сложных слов, означает «форма», «строение». Термин зооморф изначально не использовался в языкознании, но с развитием языкознания и культурологии этот термин стал активным и в языкознании. Сегодня этот термин используется в языкознании в значении «языковая единица, относящаяся к животному миру»<sup>25</sup>.

Термин фитоморф является одним из терминов, который часто используется в лингвокультурологических аспектах современного языкознания. Термин

<sup>23</sup> Вайсбергер Й.Л. Родной язык и формирование духа. – Москва: Едиториал УГСС, 2004. С. 120, 135, 173.

<sup>24</sup> Мадвалиев А., Махаммов Н., Мирахмедова З., Саиднўмонов А. Халқаро терминэлементларнинг изоҳли-иллюстратив лугати. – Тошкент: Донишманд зиёси, 2020. – Б. 83.

<sup>25</sup> Шарова А. Зооморфизмы как средство репрезентации гендерных концептов в английской лингвокультуре // Ярославский педагогический вестник. №3, 2010 – С. 144-148.

«компаративные единицы» возник с образованием области языкознания, названной компаративистикой – сравнительно-сопоставительным языкознанием. Слово сравнительный в этом термине имеет лексическое значение «выражающий сравнение», «относящийся к сравнению»<sup>26</sup>.

Компаративная единица означает «слово или словосочетание в функции сравнения».

Такие явления, как сравнение и метафора, в лингвистике также называют сравнительными тропами<sup>27</sup>. При этом признается, что и сравнение, и метафора основаны на методе сравнения. По сути, метафора – тоже сравнение, только это скрытое или сокращенное сравнение<sup>28</sup>. В своё время этот аспект был ясно и просто продемонстрирован Аристотелем. По мнению ученого, сравнение также является метафорой, поскольку между ними есть лишь небольшая разница. Например, в выражении «он набросился как лев» есть сравнение, если выражение изменить на «набросился лев», возникает метафора<sup>29</sup>. Некоторые исследователи даже употребляют термин «метафора-сравнение», в котором признаются общие аспекты между этими понятиями, главный фактор, лежащий в их основе, находит свое конкретное выражение<sup>30</sup>. В метафорах, считающихся очень близкими к явлению сравнения, выделяют устойчивые и свободные виды. По отношению к устойчивым метафорам В. Виноградов использовал термин «визуальные метафоры»<sup>31</sup>.

Известно, что возникновение у людей образного мышления, основанного на сравнении и уподоблении, имеет важное значение для расширения и последовательного развития художественного мышления. Подобные наблюдения были сделаны в результате стремления поколений людей познать природу и вселенную, разгадать существующие загадки, но из-за слабостей в интерпретации они оценивали их как таинственную и божественную силу, а также представляли их как мифический образ. В частности, в зависимости от первобытного мировоззрения и религиозных верований животным, растениям и существующим во Вселенной вещам придавалось тотемистическое отношение. Лев, тигр, барс, орел, сокол, ястребы ассоциировались со смелыми и отважными людьми, вороны – с кровожадными и жестокими людьми, павлины и соловьи – с прекрасными людьми, цветы, бутоны, луна, звезда, солнце сравнивались с красивыми девушками, янтак, саксаул – с некрасивыми людьми, и это положение является продуктом древнейших фантазий, широко распространенных в устном и художественном творчестве. Все это связано с тем, что человечество связывает себя с волшебным миром природы или, наоборот, сопоставляет и квалифицирует существующие в природе вещи и явления с поведением и внутренним миром человечества. Они явились основой для создания многих художественных средств выразительности в нашем языке.

В узбекском языкознании не остались без внимания вопросы связи языка и культуры. В частности, как указывает Н.Махмудов: «Говоря о языке и культуре,

<sup>26</sup> Ахманова О. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – С.201.

<sup>27</sup> www.ziyouz.com kutubxonasi.

<sup>28</sup> Арнольд И. Лексикология современного английского языка. – Москва: Наука, 1986. – С.146.

<sup>29</sup> Аристотель. Риторика // Античные риторика. – Москва: Изд. Московского университета, 1978. – С. 134.

<sup>30</sup> Григорьев В. Поэтика слова. – Москва: Наука, 1979. – С. 200

<sup>31</sup> Виноградов В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания №5, 3, 1953. – С. 29.

проблема под названием «культура речи» часто приходит на ум в ассоциативном ключе, но это вовсе не указывает на точный характер культуры в обоих местах. Язык и культура обычно означают объяснение той или иной культуры через язык или, наоборот, объяснение того или иного языка через изучение культуры. Если быть более точным, то смысл культуры в лингвокультурологии - это не «уровень, достигнутый в мыслительно-духовной или хозяйственной деятельности (культура речи)», а «совокупность достижений человеческого общества (история культуры, узбекская культура) в производственной, общественной и духовно-просветительской жизни»<sup>32</sup>.

Анализ единиц, описывающих внешность и характер человека, уже много лет интересует лингвистов. В частности, этот вопрос стал объектом лингвокультурологических исследований последних лет. В науке существует множество подходов к понятию культуры. Культура в самом широком смысле - это «объект и совокупность строго определенных правил, которые формируют поведение человека, действия, приобретенные знания, самосознание, понимание символических смыслов мира, способы познания»<sup>33</sup>. В связи с этим лингвисты обращают внимание на ту же проблему.

В этом направлении проделана значительная работа в русском, английском, французском, турецком и узбекском языкознании. В частности, можно отметить диссертацию российского лингвиста И. Волошкиной на тему «Характер человека - фразеологическое поле (на материале французского языка)»<sup>34</sup>. В данном исследовании единицы, относящиеся к человеческому характеру, рассматриваются как устойчивая часть языковой картины мира. Также была сделана попытка изучить понятие «человеческий характер» с лингвистической точки зрения, и было объяснено, что характер психологически и интеллектуально связан. Согласно работе, характер человека представляет собой психический объект, который многократно отражается в сознании носителей языка опосредованно, путем наблюдения за сложным комплексом действий, выражаемых человеком. Анализируемый фразеологический материал собран вокруг характеристик человека, его психических и эмоциональных состояний, физических действий, отношений с людьми и т.д.

Изучая систему зооморфных лексических единиц и ее англо-русские эквиваленты, Г. Ватлецов обращает внимание и на аспекты зоонимов в современном производстве и использовании в профессиональной сфере<sup>35</sup>.

Языковые и культурные коды, связанные с природой, можно разделить на следующие виды.

1) фитоморфный – на основе основных метафор, связанных с архетипическим восприятием мира (все имеет корни и плоды, все происходит из семян и зерен);

---

<sup>32</sup> Махмудов Н. Тил тилсими тадкиқи. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2017. – Б. 61.

<sup>33</sup> Левит С. Энциклопедия. Культурология. XX век. – Алетей: Университетская книга, 1998. – С. 445.

<sup>34</sup> Волошкина И. Фразеосемантическое поле «характер человека» // Дис. канд. филол. наук. – Воронеж, 2009. – С. 233.

<sup>35</sup> Ватлецов С. Систематика зооморфной лексики и ее англо-русская эквивалентность. – Автореферат, Нижний Новгород, 2001. – С. 278.

2) зооморфные единицы, основанные на переносе свойств и признаков животных на свойства и признаки человека или неодушевленного предмета.

Коды, относящиеся к животным или растениям, также обычно называют биоморфными кодами. Эти коды содержат названия животных, насекомых, птиц и растений. В своем исследовании Д. Тошева утверждает, что к числу наиболее активно употребляемых зоонимов в узбекском языке можно отнести собаку, змею, лошадь, осла, птицу, кролика, верблюда<sup>36</sup>. Сходства наблюдаются между различными характеристиками этих животных и человеческими характеристиками, а также действиями. По аналогии почти все характеристики человека могут быть отражены через биоморфный код.

**Вторая глава нашей исследовательской работы называется «Зоонимы в турецком и узбекском языках как средство выражения характеристик человека».**

В лингвистике говорят, что зоонимы относятся к существительным, обозначающим животных. В этот момент внимание уделяется анализу названия языковых единиц, именующих представителей животного мира того или иного народа. Зоонимы являются одной из древнейших семантических групп в лексике всех языков. Помимо того, что они являются наименованием животных, они - действенное средство выражения внутреннего и внешнего облика человека в языковом мышлении народа. Прийти к определенным выводам о языковой картине мира этого народа можно, отражая характеристику человека через образ животного, раскрывая характер человека.

В узбекском и турецком языках зоонимом, который широко используется для обозначения внутреннего и внешнего облика человека, является единица «бык» или «корова». В турецком языке зооним «бык» дан словом «тосун». Эта единица также служит образной метафорой, означающей «борец, герой». Турки используют слово «tosun gibi», чтобы родить ребенка. В языковой картине мира узбекского народа единица «qo'chqorday o'g'il» (подарить сына как барана) используется как альтернатива этой единице.

В турецком языке также используется зооним «тана», что связано с синонимичным вариантом коровы. В частности, он используется для выражения человеческих глаз с помощью сочетания «dana göz», имея в виду, что глаза большие и большие. В этом же смысле есть и сочетание «eşek gözlü».

Понять природу и характер человека крайне сложно, потому что характеры человека меняются, пока он живет, и открываются они один за другим. Чтобы преодолеть эту сложность, либо при описании другого человека, либо рассказывая о его характеристиках, он сопоставляет его с определенным зоонимом, существующим в природе и хорошо известным людям, с целью создания ясного образа.

Турки верили, что лошади защищают их от злых духов<sup>37</sup>. Особое внимание было уделено волку, орлу и оленю как животным-символам турецкой нации<sup>38</sup>.

<sup>36</sup> Tosheva D. Zoonim komponentli maqollarning lingvoturkologik xususiyatlari // Filol, fan. bo'yicha falsafa dok. diss. – Toshkent, 2017. – B. 152.

<sup>37</sup> Yüce A. Evliya alintilarında hayvan sembolizmi. // Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Yüksek Lisans Tezi. – Antalya, 2022. – S.34

<sup>38</sup> Yüce A. Shu asar. – S.45

Они верили, что это принесет благословение и мир в семью. Имена животных, занимающие большое место в турецкой культуре, стали человеческими именами. В качестве зоонимов, обозначающих силу, тому служат такие звери, как лев, леопард, тигр (aslan, pars, kaplan). Бык также имеет большое значение в степной культурологии и всегда был символом силы.

Еще одним зоонимом, который широко используется в узбекском и турецком языках и используется для выражения характеристик человеческой натуры, является слово «кошка». Зооним «кошка» в узбекском языке в основном означает «ласкаться, как кошка», т.е. «ласкаться», в то время как в тюркском народе распространено слово «kedi gibi» и означает «приспосабливающий», «предприимчивый» используется. В турецкой лингвистической картине мира термин «кошка» имеет в основном положительное значение применительно к людям. Например, выражения «kedi gibi dört ayak üstüne düşmek», «kedi gibi dört ayak üzerine düşmek» употребляются для обозначения «человека, который легко выходит из трудных ситуаций». Или: Geçen mektubumu postaya verdiğimin ertesi günü, Tabiat Bilgisi dersindeyken, okul müdürüyle birisi daha dershaneye girdi. Müfettişmiş, öğretmenimizle bir süre konuştuktan sonra, Oğuz'u derse kaldırdı. Sen Oğuz'u tanımazsın. Bizim okula bu yıl, dersler başladıktan sonra geldi; sen buradan gittikten sonra. Taşrada bir okuldaymış. Sonra İstanbul'a taşınmışlar. Daha okula ilk geldiği gün hepimizi şaşırttı. Neden, biliyor musun? Kedi gibi çevik bir çocuk da ondan<sup>39</sup>. Перевод: «Anatomiya darsida o'tirgan edik, direktor bir odamni boshlab sinfga kirib keldi. Bilsak, inspektor ekan. Inspektor o'qituvchimiz bilan allanimalarni gaplashib olgach, O'g'uz degan bolani o'rnidan turg'izdi. O'g'uzni sen tanimaysan. Sendan keyin kelgan. Ilgari Tashrada turisharkan, shu yili Istanbulga ko'chib kelishibdi. Maktabga birinchi kelgan kuniyoq bu bolaga qoyil qoldik. Nimasiga qoyil qoldik, bilasanmi? O'lgudek chaqqon bola ekan. Xuddi maymunning o'zi-ya.» (Мы сидели на уроке анатомии, и директор ввел в класс человека. Насколько нам известно, он инспектор. Поговорив с нашим учителем, инспектор поднял мальчика по имени Огуз. Ты не знаешь Огуза. Он пришел за тобой. Раньше они жили в Ташре, но в этом году решили переехать в Стамбул. Мы восхищались этим мальчиком в его первый день в школе. Знаете, чем мы восхищались? Он подвижный мальчик. Как и сама обезьяна..).<sup>40</sup>

В приведенном выше оригинальном тексте ловкость и сообразительность Огуза сравниваются с «кошкой», т.е. «kedi», в языковой картине узбекского языка эта единица переводится как «обезьяна», поскольку в воображении узбеков зооним кошки, то есть человека, который прыгает и дергается, принято сравнивать с «обезьяной». Подтверждение этому можно найти в других работах. В частности, в произведении А. Кочимова «Пара яблок» этот зооним предстает так: «Men jo'shib, toshib ketganimda maymunga o'xshab sakrab olmaga chiqaman, shoxlarining uch-uchida loladek qip-qizarib turgan qirmizi olmalarni qoqaman, u teradi» (Когда меня захлестывает, я прыгаю, как обезьяна, на яблоню, трогаю красные, как тюльпаны, яблоки на концах ветвей, и он срывает их)<sup>41</sup>. Здесь стоит отметить, что переводчику вышеуказанного произведения М. Хакимову удалось в полной

<sup>39</sup> Nesin A. Şimdiki Çocuklar Harika. – İstanbul: Nesin Yayınevi, 2005. – S. 53.

<sup>40</sup> Hakimov M. tarjiması. G'aroyib bolalar. – Toshkent: Sharq, 2006. – B. 138-139.

<sup>41</sup> Ko'chimov A. Bir juft olma. – Toshkent: Sharq, 2018.

мере отразить узбекское мышление, употребив зооним «обезьяна» вместо «кошка» для описания быстроты и хитрости огузов.

Развитие фразеологизмов с зоонимическим компонентом восходит к длительным тысячелетним взаимоотношениям человека и животных. Эти отношения многогранны и проявляются в различных формах. Уже сегодня большинство областей человеческой деятельности, в частности, сельское хозяйство, промышленность, спорт, наука связаны с животными. Взаимоотношение «человек-животный мир», складывающееся под влиянием исторических, географических и социальных факторов, в свою очередь влияет на язык. Следует отметить, что для выражения живого существа среди ряда групп в лексическом фонде языка служат только антропонимы и зоонимы. Исходя из этого, можно сказать, что выражения с зоонимическим компонентом имеют антропоцентрический характер. Следовательно, они проявляются в языковых особенностях самих зоонимов. В этом смысле изучение составных словосочетаний зоонимов приобретает особую актуальность. К зоофразеологизмам относятся домашние животные: собака, кошка, овца, лошадь, вол, корова, коза, верблюд, курица; дикие животные: лиса, кролик, тигр, медведь, волк, лев, кабан; пресмыкающиеся: змея, черепаха; грызуны: мыши, мыши; птицы: воробей, ворона, соловей, перепел, сорока, гусь, утка, павлин; водные животные: рыба, лягушка; насекомых: мух, комаров, вшей, блох, ос и других зоонимов. «Зоокомпонентные фразеологизмы в тюркских языках отражают физические качества, внешний вид, черты характера, интеллект, деятельность человека.»<sup>42</sup>.

Одними из активных зоонимов в тюркских и узбекских языках, служащих для обозначения характера и внешности человека, являются единицы «волк» // «kurt». Это зооним имеет особое значение в мировоззрении тюркских народов. Издавна наши предки по-разному относились к волку. Волк считается тотемным животным в воображении тюркских народов. Поэтому большинство понятий, связанных с ним, выражаются в положительном смысле. Эта ситуация особенно очевидна в турецком языке. В турецком языке, как стереотипное в положительном смысле, сочетание «kurt gibi» используется для обозначения «мастер своего дела» и «навязчивых» людей. Кроме того, употребляется и в форме «kurt gibi» в значении «добрый и надежный друг» для людей, умеющих вести дела.

В третьей главе диссертации **«Фитоморфные сопоставительные единицы, представляющие образ человека в турецком и узбекском языках»** рассматривается вопрос о выражении специфики человеческого характера с помощью фитонимов.

Вопрос образной номинации концепта через фитонимический словарь не утратил своего значения в языкознании. В его языковой сущности лежит самосознание человека в окружающей его живой природной среде. Этот процесс постоянно сочетается с новыми формами антропоцентрической интерпретации фитосферы. С одной стороны, он охватывает все новые пласты лексики, с другой - проникает в языковые пласты разного уровня.

---

<sup>42</sup> Исмоилов Ф. Зоокомпонентли фразеологик бирликларнинг этномаданий хусусиятлари // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари, №7 – Тошкент, 2013. – Б. 98.

Характеристика человека единицами объектов живой природы проводится настолько комплексно, что практически невозможно провести четкую грань между характеристиками, важными для человека, и характеристиками, раскрывающими его личность. С этой точки зрения уместно сделать объектом анализа структурно сложное понятие «человек», обращая внимание на движение человеческого мышления с одного языкового уровня на другой, в понимании облика сущности человека, которая отличается по размеру и сложности. Этот процесс создает один сложный поток многоуровневой интерпретации в зависимости от возможностей конкретного языкового уровня.

В процессе анализа проблемы отражения фитонимами внешности и характера человека можно выделить единицы, относящиеся к растениям, в следующие группы:

1. Выражение образа человека через единицы, связанные с названием деревьев и их разновидностей.
2. Отражение внешности и характера человека через названия фруктов.
3. Отражение образа человека фитонимами, связанными с цветами и травой.
4. Фитонимы, представляющие внутренний и внешний облик человека посредством овощей и молочных продуктов.

В языковой картине мира обоих языков юноши и девушки, только начинающие свою большую жизнь, уподобляются «navnihol» – только что проросшему ростку. В турецком языке есть единица «fidan gibi», что означает «саженец» и используется для обозначения «человека, который только начинает большую жизнь». У турок смесь, богатая саженцами или дальфи, также используется для невысоких и худощавых людей. У турок термин «fidan gibi» или «dalfidan boylu» также используется для обозначения невысоких и худощавых людей. «Dalfidan boylu» в переводе с турецкого означает «fidan» «росток», а «dal» – «ветка». В турецком языке это сочетание дает значение бара, которое происходит от слоя: Kim der ki bu fidan boylu kız iki çocuk anasıdır<sup>43</sup>. (Кто может поверить, что у этой молодой девушки двое детей). Ему также соответствует сочетание сравнения «теракдек» в некоторых узбекских языках.

В турецком языке и слово «fidan», и слово «filiz» («бутон») используются для молодых красивых людей. Эти фитонимы обычно используются в образе стройного и красивого человека. Yeşil çeltik filizleri bir parmak uzunluktaydı<sup>44</sup>. «Filiz-ince ve güzel vağlu» («бутон»), то есть по-турецки это слово означает бутон, а по-узбекски оно употребляется в новом значении «цветок».

Одним из наиболее распространенных типов деревьев, используемых для изображения человеческих фигур в турецком языке, является пальма. Финиковое дерево, существующее около 8000 лет, занимает очень важное место в жизни турецкого народа. Пальма – это растение, которое, как и люди, очень нуждается в воде и солнце. Если финиковой пальме не хватает воды и тепла, она не будет плодоносить. Если хорошо подается вода и нет тепла, даже если оно хорошо растет, оно не принесет плодов. Вот почему у турок деликатные и всегда требовательные люди, особенно женщины, сравниваются с пальмой.

<sup>43</sup> Esendal M. Türkçe sözlük. – Ankara. 2010. – S.56

<sup>44</sup> Kemal Y. Türkçe sözlük. – Ankara. 2010. – S.84

В турецкой лингвокультуре слово «armut» («груша (мурут)») наиболее широко используется для описания человеческой природы. В частности, «armut gibi» используется для обозначения «глупого человека, не понимающего речи». *Armut gibi ne demek? Çok anlayışsız, bön*<sup>45</sup>. С помощью плодов груши часто создается образ людей с отрицательным характером. В лингвистической картине мира турецкого языка выражение «armut piş, ağzına düş» употребляется также по отношению к людям ленивым, ожидающим прибыли, ничего не делая, думающим, что пропитание упадет с неба. Это именно выражение «положи мне в рот яблочный пирог» в узбекской лингвокультуре. Следует отметить, что это представляет собой образ магната, который приобретает то же значение, что и «armut» («груша (мурут)») в турецком мышлении, и используется для людей, которые чего-то ожидают без каких-либо усилий.

В узбекском и турецком языках названия плодов часто используются в качестве эталонов посадки. Эталоны такой аналогии можно привести в качестве примеров названий фруктов, таких как «вишня», «яблоко», «грецкий орех».

В обоих языках распространен фитоним «kiraz» («вишня»). С его помощью «малиновые губы» сравнивают с вишнями. Например, «kiraz dudaklı» («вишневая губа») т.е. «вишневая губа» используется для описания женщин с красными и толстыми губами. *Dildor gilosday qizil, chiroyli lablariga yoyilgan tabassum bilan boshini silkidi. Oltinrang sochlari yelkaları uzra sochilib ketgan, qayrilma kiprikli ko'zlarini ochib-yumganda gilosday qizil lablari o'z-o'zidan jilmayib qo'yadiganqo'g'irchoqqa, ochig'i, hammamizning havasimiz keldi*<sup>46</sup>. В узбекском народном языке и культуре также есть куплеты песен, в которых говорится а «*labing gilosga o'xshar, ko'zing charosga o'xshar*» (твои губы, как вишни, твои глаза, как виноградки). Здесь губа уподобляется вишне, а глаз – черному сорту винограда – чаросу. Турки используют сравнение «üzüm gibi» для описания «человека с более темным цветом лица», и значение черного винограда активизируется. Кроме того, «*çöpsüz üzüm' yakın akrabaları hayatta olmayan kişi, üzüntü verici bir şeymiş gibi dursa da özellikle zengin koca arayan hanımlar için çift katlı ekmek kadayıfi durumudur*. Комбинация «Cho'psiz uzum» олицетворяет одинокую женщину, у которой никого нет<sup>47</sup>. Метафора «üzüm gibi» по-турецки означает человека с более смуглым цветом лица, в то время как по-турецки означает старика с более смуглым цветом лица, по-узбекски этот образ дается выражением сушеный виноград - «mayizday».

В турецком языке образ человека со свисающим вниз животом представлен метафорой «ayva göbekli». Ayva – айва, форма фитонима айвы, используемая в турецком языке для изображения человека с висячим животом. В узбекском языке айва не используется для описания человека, используются сравнения типа «живот как мешок» или «как арбуз». Это можно рассматривать как разницу между родственными языками.

Большое место в языковой культуре турецкого народа занимает фитоним «zaytun» («маслины»). Поскольку оливка черная, она и полезна, и вкусна, поэтому

<sup>45</sup> <https://www.nedirnedemek.com/armut-gibi-ne-demek>

<sup>46</sup> Махмудов Н., Худойберганаева Д. Ўзбек тили ўхшатишларининг изоҳли лугати – Тошкент: Маънавият, 2013. – Б. 56.

<sup>47</sup> <https://www.hurriyet.com.tr/mahmure/ruyada-uzum-gormek-ne-anlama-gelir-ruyada-uzum-yemek-tabiri-41400491>

сравнение «zeytin gibi» («оливковая») используется для описания амбициозных смуглых девушек.

В языковой картине мира турецкого и узбекского языков при именовании девочек широко используются единицы, связанные с цветами. В частности, узбеки используют такие имена, как *Lola, Rayhon, Gunafsha* и десятки имен, в которых основным компонентом является сема «цветок», а в турецком используются такие имена, как *Lale, Gül, Çiçek, Filiz, Nihal, Gonca, Yonca, Nergis, Reyhan*.

В языковых картинах мира турецкого и узбекского языков представление об отражении образа человека формировалось через названия трав. Активно используются языковые единицы, связанные с травой, особенно в воплощении негативного образа людей. Например, в турецком языке необразованный, неопытный, недооцененный человек дается со сравнительной «ot gibi»: «Etrafımızda uzun otlar, yalçın kayalar vardı» «Atrofimizda yovvoyi o'tlar, baland qoyalar bor edi» (Вокруг нас были дикие травы и высокие скалы). А.Гундуз.

В турецком языке и культуре необразованный, никчемный человек, который никому не приносит пользы, сравнивается с сорняком, который можно вырвать. Кроме того, в турецком языке фитоним «o't» («трава») используется в форме *ot kafali* для обозначения «людей, у которых голова не работает». В узбекском языке, когда фитоним o't (трава) принимает форму глагола o'tlab ketmoq, то он используется для выражения образа «человека, легко отвлекающегося от своих мыслей, говорящего то о том, то о другом».

Значение «человек, который цепляется за выполнение задачи, человек, который не остаётся позади других» в турецком языке выражается с помощью сравнительного оборота «sarmaşık gibi». В узбекском языке человек в таком же состоянии выражается фитонимом «chirmoviq» или «rechak o'ti». В узбекском языке при именовании таких людей используется фразеологема *chirmoviqqa o'xshab yopishib oldi* (пристал, как плющ).

В турецком языке термин «diken dilli» («остроязычный») используется для обозначения «человека, который говорит неприятные, резкие слова, то есть человека, который не говорит ничего хорошего». Кроме того, компаративное «biber dilli» означает «перцовый язык». На обоих языках это понятие выражается на основе использования аналогичных приёмов. Biber - перец, он острый, поэтому данное словосочетание используют для обозначения людей со скверным языком. Любимый узбекским народом перец тоже назван соответственно «kelinning tili» (язык невесты). В турецком языке выражение «diken dilli» используется для обозначения того же понятия, что в узбекском именуется «tili zahar» (ядовитый язык). Ведь как колючка ранит тело, так и горькое слово ранит сердце человека. Также сочетание «biber dilli» («перцовый язык») используется для обозначения людей, которые постоянно сквернословят. По своим размерам мелкий, но очень горький сорт перца, называется в узбекском народе «kelinning tili» (язык невесты), а в турецком языке один из сортов растений, имеющих колючки, в народном языке именуется «kaunana dili» («тещин язык»). Тещин язык – колючее растение, названное так из-за очень горького вкуса.

В отличие от узбекского языка, в турецком образ «непримиримых, грубых людей» создается с помощью единицы «дерево» или единицы «дрова», связанной

с высохшими растениями: *odun gibi // kalas gibi*. В узбекской лингвокультуре также существует понятие «*o'ttiz bo'ldim- o'tin bo'ldim*» (мне тридцать – я превратилась в дрова) по отношению к женщине.

В приведенных выше примерах, наряду с общим сходством в обоих языках, есть и особенности в компаративах типа «*odun gibi*» и «*ot kafali*».

В языковых картинах турецкого и узбекского языков широко используются названия цветов, трав, овощей и продуктов растительного происхождения как наиболее активных единиц репрезентации образа человека. Фитонимы, относящиеся к цветам, в основном используются для отражения положительных характеристик человека, тогда как фитонимы, связанные с названиями злаковых и бахчевых, в основном используются для выражения отрицательного образа человека.

В обоих языках существует особенность сравнения образа человека с фитонимом: в турецком языке предпочтение отдается сравнению с конкретным фитонимом, а в узбекском в качестве эталона используется фитоним, обозначающий общий конкретный вид.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе научного анализа выражения свойств человека в турецком и узбекском языках с помощью зооморфных и фитоморфных компаративных единиц были сделаны следующие выводы:

1. В языке каждого общества факторы и метафоры, составляющие языковую картину мира, выступают как продукт национально-культурного мышления. Внешний мир, который окружает человека, является основой формирования его природы и характера. Компаративные единицы, составляющие языковую картину мира, тесно связаны с миром животных и растений. В этом отражается мир животных, насекомых, птиц и растений. Наблюдается сходство между их различными характеристиками и чертами и действиями, присущими человеку.

2. На современном этапе развития мирового языкознания зооморфный и фитоморфный корпус языка является одним из наиболее ярких и действенных средств характеристики человека и изучается во многих школах языкознания с точки зрения того, что оно выражает знания о простом образе человека в языковой картине мира. В их числе исследования английских, французских, китайских, турецких и узбекских лингвистов.

3. Зооморфные и фитоморфные культурные коды являются результатом метафорического переноса особенностей животного и растительного мира на человека или неодушевленные предметы. В качестве зооморфизмов и фитоморфизмов могут выступать различные зоонимы или фитонимы. Зооморфные и фитоморфные культурные коды описывают существование и развитие различных сфер необъективного мира, этапы жизни человека, взаимоотношения поколений, внешний облик и внутренний мир человека.

Единицы, связанные с зоонимами в языке, являются важнейшим средством восприятия людьми окружающего их мира фауны, как важного моста, соединяющего человека с животным миром. Зооморфные единицы являются языковым и культурным наследием данного народа. В них отражены все мысли,

мировоззрение, образ жизни, характер и верования народа. Именно этот их аспект служит в качестве важнейшего фактора речи, её неотъемлемой части.

4. Зооморфные единицы, репрезентирующие характер человека, отражают своеобразие национальной культуры и особенности национальных традиций народа. Есть некоторые различия и сходства в зоонимах турецкого и узбекского языков, обозначающих характер и внешний вид человека. С этой точки зрения можно увидеть яркое проявление национально-культурных особенностей в выражении человеческого характера. Одна и та же лексическая единица в составе зооморфных единиц, представляющих характер человека в турецком и узбекском языках, может выражать разные значения. В частности, конкретная зооморфная единица выражает положительные значения у одного народа и отрицательные значения у другого.

5. Зооморфные компаративные единицы, связанные с внутренним миром и внешним обликом человека, как и другие пласты языка, развивались и изменялись в связи с общественно-политической жизнью, культурным и духовным развитием народа.

6. С древних времен человек ощущал себя частью природы и на ранних этапах своего развития осознавал, что большое влияние на его существование оказывает мир флоры. В этом плане наши предки ценили мир растений и уделяли ему особое внимание, а фитонимический пласт лексики в языке отражает опыт культурно-мифологического развития народа. В основном это этнокультурная информация, отражающая представления людей о растительных реалиях в народной мысли.

7. В результате сопоставительного анализа фитонимических источников узбекского и турецкого языков было показано наличие общих и специфических черт в воплощении человеческого образа единиц, относящихся к растительному миру. Было выявлено, что в языковом мышлении обоих народов при отражении положительных характеристик человека оно опирается преимущественно на единицы-наименования плодов и плодовых деревьях, а при выражении отрицательного образа человека – на единицы-наименования бревён, дров или пней.

8. В языковой картине турецкого и узбекского языков единицы, выражающие наименования цветов, растений, овощей, бахчевых, широко используются как наиболее активные единицы отображения образа человека. Фитонимы, связанные с цветами, в основном используются для обозначения положительных характеристик человека, а единицы, связанные с названиями растений и бахчевых, используются для выражения отрицательного образа человека.

9. В языковом мышлении обоих народов при сопоставлении образа человека с фитонимом в турецком предпочтительнее сравнивать его с конкретным фитонимом, а в узбекском в качестве эталона используется фитоним, обозначающий общий конкретный вид. В узбекском языке для описания образа человека активно используются зоонимы, а в турецком языке больше фитонимов служат для выражения характеристик человека.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC  
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01  
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

**SALIMOVA ZEBO RUSTAM QIZI KIZI**

**EXPRESSION OF HUMAN IMAGE IN ZOOMORPHIC  
AND PHYTOMORPHIC COMPARATIVE UNITS IN TURKISH  
AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT**  
**of dissertation for the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

**The theme of the dissertation for Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under number B2020.2.PhD/Fil1308.**

The dissertation has been carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, English, Russian (abstract)) is placed on the website of the Scientific Council ([www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz)) and on the website Ziyonet information and educational portal website ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific adviser:** **Omonov Qudratulla Sharipovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:** **Dadaboyev Hamidulla Aripovich**  
Doctor of Philological Sciences, professor

**Bakhronova Dilrabo Keldiyorovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Associated professor

**Leading organization:** **Institute of the Uzbek language, literature and folklore Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan**

The defense of dissertation will take place on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [info@tsuos.uz](mailto:info@tsuos.uz)).

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № \_\_\_\_). (The address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023.

(Protocol at the register № \_\_\_\_ of « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023).

**A.M.Mannonov**  
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**R.A.Alimukhamedov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

**X.Z.Alimova**  
Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (the abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to conduct a linguocultural analysis of zoomorphic and phytomorphic comparative units in the Turkish and Uzbek linguistic landscapes, which represent the human inner world and external appearance, and to shed light on the unique reflection of the world of animals and plants in their semantics.

**The object of the research work** is zoomorphic and phytomorphic comparative units representing human inner world and external appearance in Turkish and Uzbek languages.

**The scientific novelty of the research work:**

proven zoomorphic and phytomorphic comparative units in the Turkish and Uzbek languages as means of showing the inner and outer appearance of a person;

based the fact that the zoomorphic and phytomorphic comparative units are important factors representing the Turkish and Uzbek linguistic landscape and determined that there are more phytonyms representing human characteristics in Turkish than in Uzbek;

proved the connotative and cognitive properties of the units expressing the character and appearance of a person in both languages, which are manifested and activated in the process of communication;

determined the active use of zoomorphic and phytomorphic comparative units in the Uzbek and Turkish languages artistically on physical material.

**Implementation of research results.** Based on the results of the linguocultural research of zoomorphic and phytomorphic comparative units expressing human characteristics in the Turkish and Uzbek linguistic landscape:

the results of the formation of the world linguistic landscape of the Turkish and Uzbek languages, the historical roots of the zoomorphic and phytomorphic landscape of the world were used in the scientific project OT-F1-71 “Ethnolinguistic situation in the region of Central Asia in the early and middle ages” (2017-2020) (Reference No. 89-03-5134 dated April 7, 2022 of the Tashkent State University of Oriental Studies of the Ministry of Higher Education, Science and Education of the Republic of Uzbekistan). As a result, highlighted the common and unique features of the Turkic peoples of the Middle Ages in the Central Asian region;

the information about the origin of zoomorphic and phytomorphic comparative units representing human character in the Turkish and Uzbek languages, historical facts related to linguistic and cultural features were used in preparing the script for the program “Hasbi-hol” of the “Foreign language” channel. (Reference No. 04-25-12/15 dated April 5, 2022 of the “Foreign language” channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan). Ensured the richness of scientific evidence and interest of the show in the implementation of the results;

the results related to functional-semantic, pragmatic, communicative-cognitive features of zoomorphic and phytomorphic units representing human inner world and external appearance in Turkish and Uzbek languages integrated into the qualification requirements of undergraduate education courses of “5120113-Philology and language teaching (Turkish language)”, “5120202-Theory and practice of translation

(Turkish language)” and the master’s specialists “5A120102-Comparative linguistics, linguistic translation studies” (Griff number: 231456). As a result, it became the basis for enriching the theoretical foundations of such disciplines as “Comparative Linguistics”, “Comparative Translation Studies”, “Theory and Practice of Translation”, “Linguistic Analysis Methods”, “Linguocultural Studies”.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature, and the total volume is 139 pages. A 2-page attachment is attached to the case.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; part I)**

1. Салимова З. Турк тилида хайвон отлари воситасида киши кўриниши ва характер хусусиятларини ифодаловчи сўзлар // Шарқ машъали (Илмий-услубий, маънавий-маърифий журнал), 2-сон. – Тошкент, 2020. – С.87-99 (10.00.00; №7).

2. Salimova Z. Turk va o'zbek tillarida zoomorf va fitomorflar vositasida inson obrazini ifodalash // Sharq mash'ali (Ilmiy-uslubiy, ma'naviy-ma'rifiy jurnal), 3-son. – Toshkent, 2023. S.88-97 (10.00.00; №7).

3. Salimova Z. Lexical units expressing negative human nature in turkish and the role of euphemisms in their translation // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research. Vol. 10, Issue 12, 2020. - S.1196-1200 (№23. SJIF 2020: 7.13).

4. Salimova Z. Issues of creating and translating the human image through zoonyms in Turkish // Current research journal of philological sciences. ISSN 2767-3758 DOI 10.375 Crossef.Vol. 2. 2021. – S.108-115 (№23. SJIF 2021: 5.823).

5. Salimova Z. Inson xarakterini ifodalovchi leksik birliklar tarjimasiga doir // Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti O'zbekiston tarjimashunoslari forumi, 2020. – S.166-174.

6. Salimova Z. Turk tilida zoonimlar vositasida inson obrazini yaratish va tarjima qilish masalalari // O'zbekiston tarjimashunoslari forumi – 2021 (Ilmiy maqolalar to'lami). – Toshkent, 2021. – S.352-361.

7. Salimova Z. Semantics of character-expressing zoophraseology in Turkish // Наука, общество, образование. Сборник статей международной научно-практической конференции. 23 февраля, 2022. – С.135-138.

8. Salimova Z. Turk tilida inson obrazini ifodalovchi zoofrazeologizmlar tarjimasiga doir // Tarjimashunoslar forumi – 2022 (Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari), – Toshkent, 10-12-dekabr, 2022. – S.159-165.

**II bo'lim (II часть; part II)**

9. Salimova Z. The Problem of Words and their Construction in Turkish Using Zoonyms to Express Human Features and Character Traits // International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Vol. 24, Issue 04, 2020. – S.7384-7391.

10. Salimova Z. Peculiarities of zoonyms and zoo phraseology in the expression of human image in Turkish and Uzbek languages // Asian Journal of Multidimensional Research. (Impact Factor-7.699) ISSN: 2278-4853 Vol. 10, Issue 2, 2021. – S.148-158.

11. Salimova Z. The role of phytonyms in the embodiment of the human image in the turkish language // Journal of Central Asian Social Studies ISSN: 2181-1520 2(3), 2021. – S.23-29.

12. Salimova Z. Türkçe ve özbekçe’de insan duyu organlariyla karakter yansitmanin özellikleri // Hindistonning diplomacyindia.com. elektrton sayti, 26 iyun, 2021. – S.5-10.

13. Salimova Z. Turk tilida xarakterni bildiruvchi zoofrazeologizmlar semantikasi // Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. Scientific Journal (Impact Factor-5,947), ISSN: 2181-1784 Vol. 1, Special issue 2, 2021. – S.226-237.

14. Salimova Z. Turk tilida zoonim va fitonimlar orqali inson qiyofasiga murojaatning o’ziga xosliklari // Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti. Turkologiya Turkology. Xalqaro ilmiy jurnal, 2021. - S.94-102.

15. Salimova Z. Turk tilida xarakterni bildiruvchi zoofrazeologizmlar semantikasi // Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. Scientific Journal (Impact Factor-5,947), ISSN: 2181-1784 Vol. 2, Issue 6, 2022. – S.836-840.

16. Salimova Z. Turk tilida zoofrazeologik birliklar vositasida inson obrazini yaratish // Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. Scientific Journal (Impact Factor-5,947), ISSN: 2181-1784 Vol. 2, Issue 11, 2022. – S.734-741.

17. Salimova Z. Turk tilida zoonim va fitonimlar orqali inson qiyofasiga murojaatning o’ziga xosliklari // Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. Scientific Journal (Impact Factor-5,947), ISSN: 2181-1784 Vol. 2, Issue 2, 2022. – S.243-252.

18. Salimova Z. Türkçe ve özbekçe’de insan duyu organlariyla karakter yansitmanin özellikleri // Sahipkiran.org. Sahipkiran Stratejik Araştırmalar Merkezi – SASAM, 8 fevral, 2022. – S.2-9.

19. Salimova Z. Turk tilida inson qiyofasini gavdalantirishda fitonimlar ahamiyati // XXI асп фан ва таълим масалалари. 2-сон. – Тошкент, 2021. – S.7-13.

20. Salimova Z. Turk tilida inson qiyofasini gavdalantirishda fitonimlarning ahamiyati // Ўзбек туркшунослигининг уч дарғаси. Илмий-амалий анжуман тўплами, 2021. – S.133-138.

21. Salimova Z. Turk tili. Darslik. Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti.- Toshkent, 2020.

Avtoreferat “Sharqshunoslik, Vostokovedeniye, Oriental Studies”  
jurnalida tahrirdan o‘tkazildi.

Bosishga ruxsat etildi: 12.12.2023 yil.  
Bichimi 60x45 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>. «Times New Roman»  
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i 3. Adadi 80 nusxa. Buyurtma 62.

O‘zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,  
100197, Toshkent shahri, Intizor ko‘chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DUK